



**climbing
technology**

by Aludesign S.p.A. via Torchio 22
I 24034 Cisano B.sco BG ITALY
Central tel: +39 035 78 35 95
Central fax: +39 035 78 23 39
www.climbingtechnology.com

- D** **Gebrauchsanleitung
Prüfliste**
- GB** **Operating instructions
Check list**
- F** **Notice d'utilisation
Liste de contrôle**
- I** **Istruzioni per l'uso
Listino di collaudo**
- E** **Instrucciones de uso
Libro de control**
- P** **Instruções de uso
Caderno de controlo**
- NL** **Gebruiksaanwijzing
Controlelijst**
- DK** **Betjeningsvejledning
Kontrolbog**
- N** **Bruksanvisning
Kontrollbok**
- S** **Bruksanvisning
Kontrollbok**
- FIN** **Käyttöohje
Tarkastuskirja**
- EE** **Kasutusjuhend
Kontrollraamat**
- LV** **Ekspluatācijas instrukcija
Pārbaūžu rezultāti**
- LT** **Eksploatacijos instrukcija
Patikrinimo pasas**
- PL** **Instrukcja obsługi
Książka kontroli**
- CZ** **Návod k použití
Zkušební kniha**
- SK** **Návod na použitie
Kniha kontrol**
- H** **Használati utasítás
Ellenőrző könyv**
- GR** **Οδηγίες χρήσεως
Λίστα ελέγχου**
- RUS** **Руководство по использованию
Тетрадь проверок**

Ref. No. 2A158



261 134 000 193

D	Sicherheitshinweise		3	LV	Drošības noteikumi		9
	EG-Konformitätserklärung		13		Skaidrojums par atbilstību ES normām		19
	Anschlageinrichtung				Atdures ierīce		
	Sicherheitstraverse	261 134	24		Drošības traverss	261 134	30
	Prüfliste		35, 39		Pārbaužu rezultāti		37, 45
GB	Safety advice		3	LT	Saugaus darbo nurodymai		9
	European Union Certificate of Conformity		13		ES atitikties deklaracija		19
	Stopping device				Atraminis įtaisas		
	Safety Traverse	261 134	24		Apsauginē skersē	261 134	30
	Check list		35, 39		Patikrinimo pasas		37, 46
F	Conseils de sécurité		4	PL	Wskazówki bezpieczeństwa		10
	Déclaration CE de conformité		14		Deklaracja zgodności z normami Unii Europejskiej		20
	Dispositif de butée				Urządzenie mocujące zgodnie		
	Traverse de sécurité	261 134	25		Poprzeczna belka zabezpieczająca	261 134	31
	Liste de contrôle		35, 40		Książka kontroli		37, 45
I	Avvertenze di sicurezza		4	CZ	Bezpečnostní instrukce		10
	Dichiarazione di conformità				CE - prohlášení o shodě		20
	Unione Europea		14		Záchytné zařízení		
	Equipaggiamento di sicurezza secondo				Bezpečnostní traverza	261 134	31
	Traversa di sicurezza	261 134	25		Zkušební kniha		38, 46
	Listino di collaudo		35, 40	SK	Bezpečnostné inštrukcie		11
E	Indicaciones de seguridad		5		CE-vyhlasenie o zhode		21
	Certificado europeo de conformidad		15		Záchytné zariadenie		
	Dispositivo de tope según				Bezpečnostná traverza	261 134	32
	Travesaño de seguridad	261 134	26		Kniha kontrol		38, 47
	Libro de control		35, 41	H	Biztonsági előírások		11
P	Instruções de segurança		5		EG megfelelési nyilatkozat		21
	Declaração de conformidade CE		15		Útközöberendezés		
	Dispositivo de ancoragem				Biztonsági traverz	261 134	32
	Traversa de Segurança	261 134	26		Ellenőrző könyv		38, 47
	Caderno de controle		36, 41	GR	Οδηγίες ασφαλείας		12
NL	Veiligheidsinstructies		6		Βεβαίωση προδιαγραφών Ε.Ε.		22
	EG-verklaring van overeenstemming		16		Οδηγός ανάρτησης		
	Bevestigingsinrichting				Τραβέρσα ασφαλείας	261 134	33
	Veiligheidstraverse	261 134	27		Λίστα ελέγχου		38, 48
	Controlelijst		36, 42	RUS	Указания по безопасности		12
DK	Sikkerhedsanvisninger		6		Сертификат о соответствии нормам ЕС		22
	EU-konformitetserklæring		16		Упорное приспособление типа		
	Fæsteanordning				Предохранительная траверса	261 134	33
	Sikkerhedsbom	261 134	27		Тетрадь проверок		38, 48
	Kontrolbog		36, 42				
N	Sikkerhedsanvisning		7				
	EU-konformitetserklæring		17				
	Anslagsinnretning						
	Sikkerhetstraversen	261 134	28				
	Kontrollbok		36, 43				
S	Säkerhetsanvisningar		7				
	EG-Försäkran om överensstämmelse		17				
	Fästeanordning						
	Säkerhetsbom	261 134	28				
	Kontrollbok		36, 43				
FIN	Turvallisuusohjeet		8				
	EU-vaatimustenmukaisuusvakuutus		18				
	Laite määrittely						
	Turvapalkki	261 134	29				
	Tarkastuskirja		37, 44				
EE	Ohutustehnika nõuded		8				
	EÜ nõuetele vastavuse sertifikaat		18				
	Vastavuses						
	Ohustraavers	261 134	29				
	Kontrollraamat		37, 44				

Deutsch

Sicherheitshinweise



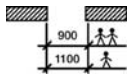
Lesen Sie die Gebrauchsanleitung, bevor Sie die Sicherheitstraverse benutzen.

Die Prüfliste ist vor der ersten Benutzung auszufüllen und dann regelmäßig zu führen.

Diese Gebrauchsanleitung ist griffbereit in der Nähe der Sicherheitstraverse aufzubewahren.

Die Sicherheitstraverse darf nur von Personen verwendet werden die gesundheitlich geeignet, in ihrer sicheren Benutzung unterwiesen und die entsprechenden Kenntnisse haben.

Es muss ein Plan für Rettungsmaßnahmen vorhanden sein, um bei evtl. Abstürzen oder sonstigen Unfällen die verunglückte Person schnellstmöglich retten zu können.



Die Sicherheitstraverse darf von maximal 2 Personen gleichzeitig als Anschlagpunkt benutzt werden. Die lichte Türbreite darf hierbei 900 mm nicht überschreiten. Für die Benutzung durch eine Person darf die lichte Türbreite 1100 mm nicht überschreiten.

Die Sicherheitstraverse darf nicht zum Heben von Lasten verwendet werden.

Die Sicherheitstraverse darf nur in Türöffnungen in beiderseits tragendem Mauerwerk verwendet werden.

Die Sicherheitstraverse darf nur in Verbindung mit einem Auffangsystem der persönlichen Schutzausrüstung gegen Absturz (EN 363) bzw. einem Halte- und Rückhaltesystem der persönlichen Schutzausrüstung (EN 358) eingesetzt werden. Das Auffangsystem muss einen Fall dämpfenden Bestandteil z.B. Falldämpfer nach EN 355 und einen Auffanggurt nach EN 361 enthalten.

Die Gebrauchsanleitungen der mit verwendeten Produkte sind zu beachten!

Dies gilt insbesondere für die erforderliche lichte Höhe unterhalb des Benutzers, die zulässige Beanspruchung z. B. der Verbindungsmittel durch scharfe Kanten oder die maximale Benutzungslänge in einem Rückhaltesystem.

Vorsicht! Bei falscher Benutzung können Gefahren auftreten!

Die Sicherheitstraverse sollte jedem Benutzer persönlich zur Verfügung gestellt werden. Vor jedem Einsatz ist diese auf Beschädigungen zu überprüfen. Bei Zweifeln hinsichtlich des sicheren Zustands der Sicherheitstraverse ist diese sofort der Benutzung zu entziehen. Außerdem ist sie nach Bedarf, mindestens jedoch einmal jährlich auf ihren einwandfreien Zustand von einem Sachkundigen zu überprüfen. Veränderungen oder Ergänzungen sowie beschädigte oder durch einen Sturz beanspruchte Sicherheitstraversen dürfen erst nach Überprüfung und Instandsetzung durch den Hersteller wieder verwendet werden.

Die Sicherheitstraverse ist in trockenen Räumen aufzubewahren. Grober Schmutz ist regelmäßig mit warmer Seifenlauge zu entfernen. Den Kontakt mit Chemikalien, Ölen, Lösungsmitteln und anderen aggressiven Stoffen unbedingt vermeiden. Drehbare und verschiebbare Teile sind gängig zu halten.

Die Lesbarkeit der Produktkennzeichnung muss sichergestellt sein.

Schäden während des Transportes durch geeignete Behälter vermeiden!

English

Safety advice



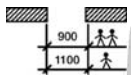
Carefully read the operating instructions before using the safety traverse.

The check list must be filled in prior to first use and has then to be updated regularly.

The operating instructions must always be kept ready to hand near the safety traverse.

The safety traverse must be used only by healthily fit persons instructed in its safe use and having the knowledge required.

There must be a plan to take the necessary measures in case of a fall or other accidents to rescue injured persons as quickly as possible.



The safety traverse must not be used as a stop point by more than two persons simultaneously. In that case the inner width of the doorway shall not exceed 900 mm. If only one person is using it, the inner width of the doorway is restricted to a maximum of 1100 mm.

The safety traverse may not be used to lift loads.

The safety traverse may only be used in doorways with bearing walls on both sides.

The safety traverse may only be used together with a restraint system protecting against falling off (EN 363) or with a fastening and anchoring system of a personal safety device (EN 358). The restraint system must be provided with a catching belt under EN 361 and with a fall damping unit, e.g. a fall absorber under EN 355.

The operating instructions of the products used together with a restraint system must always be followed. This applies particularly to the headroom necessary below the user, to the safe stress, e. g. of the connecting means, in case of sharp edges, or to the maximum operating length in a restraint system.

Attention! Wrong use may be dangerous!

The safety traverse should be at the personal disposal of each user. It has to be checked for damages prior to every use. Furthermore it has to be checked for its perfect condition by an expert when required, at least once a year. Safety traverses that have been modified, damaged or strained by a sudden fall may only be reused after a thorough check and repair by the manufacturer.

The safety traverse has to be stored in dry rooms. Coarse dirt has to be removed regularly by means of suds. Absolutely avoid any contact with chemical agents, oil, solvents and other corrosive substances. Turnable and adjustable parts must constantly be kept running well. Make sure that the product identification marking is legible.

Damages on transport should be avoided by using suitable receptacles.

Français

Conseils de sécurité

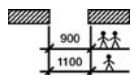


Avant d'utiliser la traverse de sécurité, lisez la notice d'utilisation.

Avant la première utilisation, remplir la liste de contrôle et la compléter ensuite régulièrement.

Cette notice d'utilisation doit toujours être conservée à proximité de la Traverse de sécurité

La Traverse de sécurité ne doit être utilisée que par des personnes dont la santé le permet, qui ont été instruites de son emploi en toute sécurité et qui possèdent les connaissances nécessaires. Il doit exister un plan des mesures de sauvetage afin de pouvoir, en cas de chute éventuelle ou autres accidents, porter secours le plus rapidement possible à la personne accidentée.



La Traverse de sécurité ne doit pas être utilisée comme point d'ancrage par plus de deux personnes à la fois. La largeur de porte ne doit pas alors dépasser 900 mm. En utilisation par une seule personne, l'ouverture de porte ne doit pas dépasser 1100 mm

La Traverse de sécurité ne doit pas être utilisée pour soulever des charges.

La Traverse de sécurité ne doit être utilisée dans les ouvertures de porte que si elle s'appuie de chaque côté sur un mur porteur.

La Traverse de sécurité ne doit être utilisée qu'en liaison avec un système de retenue de la protection individuelle contre la chute (EN 363) ou un système de maintien et de retenue de protection individuelle (EN 358). Le système de rattrapage doit comporter une partie d'amortissement de chute p. ex. un amortisseur de chute selon EN 355 et une sangle selon EN 361.

Respecter les instructions d'utilisation des produits qui sont utilisés avec elle.

Cela est valable particulièrement pour la hauteur libre nécessaire au-dessous de l'utilisateur, la contrainte admissible, par ex. des moyens de liaison sur des arêtes vives, ou bien la longueur maximum d'utilisation dans un système de retenue.

Attention ! Une mauvaise utilisation peut entraîner des dangers.

La traverse de sécurité devra être remise personnellement à la disposition de chaque utilisateur. Avant chaque mise en service, il faut vérifier qu'elle n'est pas endommagée. On doit en outre la faire réviser à chaque fois qu'il est nécessaire, mais au moins une fois par an, par un expert qui s'assurera de son parfait état. Les Traverses de sécurité modifiées ou complétées, ainsi que celles endommagées ou mises à l'épreuve par une chute, ne doivent être réutilisées qu'après vérification et remise en état par le fabricant.

La Traverse de sécurité doit être rangée dans des locaux secs. Elle doit être nettoyée régulièrement des plus grosses salissures à l'eau chaude savonneuse. Éviter absolument le contact avec les produits chimiques, les huiles, les solvants et autres produits agressifs.

Veiller au bon fonctionnement des pièces pivotantes et coulissantes.

Faire en sorte que l'identification du produit soit toujours bien lisible.

Éviter l'endommagement au cours des transports en utilisant des conteneurs appropriés.

Italiano

Avvertenze per la sicurezza

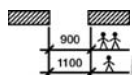


Leggete attentamente le istruzioni d'uso prima dell'impiego della traversa di sicurezza.

Bisogna compilare il listino di collaudo prima del primo uso e aggiornarlo successivamente.

Le istruzioni d'uso devono essere conservate a portata di mano vicino alla traversa di sicurezza.

La traversa di sicurezza dev'essere usata esclusivamente da persone adatte in buono stato di salute che abbiano ricevute le debite istruzioni per l'uso e che abbiano le corrispondenti conoscenze. E' assolutamente necessaria la presenza di un piano di soccorso allo scopo di poter salvare il più presto possibile una persona caduta o infortunata.



La traversa di sicurezza può essere impiegata simultaneamente come punto d'ancoraggio da non più di due persone; in tal caso il vano di larghezza di una porta è limitata a 900 mm. Se una sola persona utilizza la traversa, la larghezza libera non deve superare 1100 mm.

La traversa di sicurezza non dev'essere utilizzata per sollevare cariche.

La traversa di sicurezza dev'essere appoggiata esclusivamente in un vano di porta ricavato in una muratura portante su tutti e due i lati.

La traversa di sicurezza dev'essere impiegata esclusivamente in combinazione con un sistema d'imbragatura dell'equipaggiamento di protezione personale contro la caduta (EN 363) oppure con un sistema di ritenuta dell'equipaggiamento di sicurezza personale (EN 358). Il sistema dev'essere provvista di un'imbragatura secondo EN 361 e di un elemento ammortizzatore di caduta, p.es. un ammortizzatore di caduta secondo EN 355.

Sono da rispettare le istruzioni d'uso dei prodotti utilizzati in combinazione con il sistema di ritenuta! Questo vale particolarmente in relazione all'altezza libera sotto l'utente, alla sollecitazione ammissibile, p.es. dei mezzi di collegamento sollecitati da spigoli vivi, oppure alla lunghezza massima d'utilizzazione in un sistema di ritenuta.

Attenzione! Usi sbagliati possono essere pericolosi!

La traversa di sicurezza dovrebbe essere messa a disposizione personale di ogni utente. Essa dev'essere controllata prima dell'impiego per rilevarne eventuali danni. In ogni caso di dubbio relativo allo stato sicuro della traversa di sicurezza bisogna ritirarla subito dall'uso. Inoltre, un tecnico esperto deve controllare le sue perfette condizioni in caso di bisogno, almeno una volta all'anno. Una traversa di sicurezza modificata, danneggiata oppure sollecitata da una caduta dev'essere usata solo previo controllo e riparazione da parte del fabbricante.

La traversa di sicurezza è da conservare in un locale asciutto. Occorre pulirla regolarmente dalla sporcizia grossolana tramite acqua calda saponata. Assolutamente evitare ogni contatto con prodotti chimici, olio, solventi o altri agenti aggressivi.

Le parti girevoli e scorrevoli vanno mantenute in condizioni di facile manovrabilità.

Preservare la corretta leggibilità della segnatura del prodotto.

Evitare danni di trasporto usando un apposito recipiente.

Español

Indicaciones de seguridad

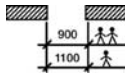


Lea las instrucciones de uso antes de emplear el travesaño de seguridad.

La hoja de control debe rellenarse antes del primer uso y posteriormente ponerla al día con regularidad.

Se debe guardar las instrucciones a mano cerca del travesaño de seguridad.

El travesaño de seguridad debe ser usado solamente por personas con buen estado de salud, instruidas en el uso seguro y con los conocimientos correspondientes. Debe disponerse de un plan de medidas de rescate para, en caso de caída u otro accidente, rescatar a la víctima lo antes posible.



El travesaño de seguridad debe ser usado como máximo por dos personas al mismo tiempo como punto de fijación. El ancho interior de la puerta no puede sobrepasar los 900 mm. Para el uso de una sola persona, el ancho interior de la puerta no debe sobrepasar los 1100 mm. El travesaño de seguridad no debe usarse para elevar cargas.

El travesaño de seguridad debe usarse en vanos de puerta con muros de carga por ambos lados.

El travesaño de seguridad debe usarse solo en combinación con un sistema de amortiguación del equipo de protección personal contra caídas (EN363) o bien con un sistema de sujeción y retención del equipo de protección personal (EN 358).

El sistema de amortiguación debe contener un elemento amortiguador para caídas p.ej. amortiguador anti caídas según EN355 y un arnés amortiguador según EN 361.

¡Las instrucciones de uso de los productos usados conjuntamente deben ser tenidas en cuenta! Esto se refiere especialmente a la altura libre necesaria por debajo del usuario, a la solicitud permitida p.ej. de los dispositivos de enlace en cantos cortantes o el largo máximo de uso en un sistema de retención.

¡Cuidado! El uso incorrecto puede ser peligroso.

Las instrucciones de uso deben ponerse personalmente a disposición de cada usuario. Antes de cada uso debe comprobarse el buen estado del dispositivo. Además, es necesario que por lo menos una vez al año se efectúe una revisión del dispositivo por parte del perito. Después de cualquier cambio, añadido, daño o caída, el fabricante deberá revisar y reparar el dispositivo antes de usarse de nuevo.

El travesaño de seguridad debe guardarse en lugar seco. Debe eliminarse la suciedad regularmente con agua jabonosa caliente.

Evitar estrictamente el contacto con químicos, aceites, disolventes y otras sustancias agresivas.

Mantenga la movilidad de las partes giratorias y desplazables. Debe asegurarse la legibilidad de la señalización del producto.

¡Evitar los posibles daños derivados del transporte mediante el correcto embalaje!

Português

Indicações de segurança



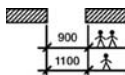
Leia as instruções de uso antes de utilizar a travessa de segurança.

O caderno de controlo deve ser preenchido antes da primeira utilização e depois regularmente atualizado.

Estas instruções de uso devem ser mantidas à mão nas proximidades da travessa de segurança.

A travessa de segurança só deve ser usada por pessoas em boas condições físicas que tenham recebido formação quanto à sua utilização com segurança e possuam os conhecimentos necessários para tal.

Deve haver um plano com medidas de salvamento para, em caso de queda de altura ou outros acidentes, se poder resgatar a pessoa acidentada o mais depressa possível.



A travessa de segurança pode ser utilizada como ponto de ancoragem por um máximo de 2 pessoas em simultâneo. A largura interior da porta não pode ultrapassar neste caso os 900 mm. Em caso de utilização por uma só pessoa a largura interior da porta não poderá ultrapassar os 1100 mm.

A travessa de segurança não deve ser utilizada para levantamento de cargas.

A travessa de segurança só pode ser usada em vãos de portas com paredes de sustentação em ambos os lados.

A travessa de segurança só pode ser utilizada em combinação com um sistema de bloqueio anti quedas do equipamento de protecção individual contra quedas de altura (EN 363) ou um sistema de preensão e retenção do equipamento de protecção individual (EN 358).

O sistema de bloqueio anti quedas deve incluir um componente amortecedor de quedas de altura, por ex. um absorvedor de energia segundo EN 355 e um arnés de segurança segundo EN 361.

Respeite sempre as instruções de uso dos produtos usados conjuntamente!

Isto aplica-se especialmente à altura livre necessária abaixo do utilizador, ao esforço permitido por ex. pelos elementos de ligação no caso de arestas cortantes ou ao comprimento útil máximo num sistema de retenção.

Atenção! Em caso de utilização incorrecta podem ocorrer acidentes!

A travessa de segurança deve ser colocada pessoalmente à disposição de cada utilizador. Antes de cada utilização, é necessário comprovar que não tem quaisquer danos. Em caso de dúvida relativamente à segurança que a travessa de segurança oferece, esta deve ser imediatamente retirada de uso. Além disso, sempre que necessário, mas pelo menos uma vez por ano, um perito deve inspeccioná-la e confirmar que está em perfeito estado. Travessas de segurança modificadas ou completadas, bem como as que tiverem sido danificadas ou sujeitas a esforço por uma queda, só podem voltar a ser utilizadas depois de verificadas e reparadas pelo fabricante.

A travessa de segurança deve ser conservada em lugares secos. O lixo maior deve ser retirado regularmente com água quente com sabão.

Evitar absolutamente o contacto com químicos, óleos, solventes e outras substâncias agressivas. Peças rotativas e reguláveis devem ser mantidas com boa movimentação. Certifique-se de que a identificação do produto é legível.

Evite danos durante o transporte utilizando embalagens adequadas!

Nederlands

Veiligheidsinstructies

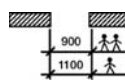


Leest eerst de gebruiksaanwijzing, voordat u de veiligheidstraverse gaat gebruiken.

De controlelijst moet voor eerste ingebruikname worden ingevuld en vervolgens regelmatig worden bijgehouden.

Deze gebruiksaanwijzing moet binnen handbereik bij de veiligheidstraverse bewaard worden.

De veiligheidstraverse mag, wat de gezondheid aangaat, alleen door geschikte personen gebruikt worden die m.b.t. veilig gebruik zijn onderwezen en daarmee overeenkomende kennis beschikken. Er moet een plan voor reddingsmaatregelen voorhanden zijn, om bij eventueel vallen of andere ongevallen, het slachtoffer zo snel mogelijk te kunnen redden.

 De veiligheidstraverse mag voor maximaal 2 personen gelijktijdig als bevestiging worden gebruikt. De binnenmaat van de deurbreedte mag hierbij de 900 mm niet overschrijden. Bij gebruik door één persoon mag de binnenmaat van de deurbreedte de 1100 mm niet overschrijden.

De veiligheidstraverse mag niet voor het hijsen van lasten worden gebruikt.

De veiligheidstraverse mag uitsluitend in deuropeningen met aan beide zijden dragend muurwerk worden toegepast.

De veiligheidstraverse mag uitsluitend verbonden met een opvangmechanisme van een persoonlijk beschermingsmiddel tegen vallen (EN 361), resp. een stop- en afremsysteem van een persoonlijk beschermingsmiddel (EN 358) worden gebruikt. Het opvangmechanisme moet een val dempend bestandsdeel bv. een valdemper volgens EN 355 en een vanggordel volgens EN 361 bevatten.

De gebruiksvoorschriften van de andere toegepaste producten moeten in acht worden genomen!

Dit geldt in het bijzonder voor de voorgeschreven hoogte beneden de gebruiker, de toegelaten belasting van bv. het verbindingsmiddel, geleiding over scherpe randen of de maximale remweg van een afremsysteem.

Voorzichtig! Bij onjuist gebruik kan gevaar optreden!

De veiligheidstraverse zal aan iedere gebruiker persoonlijk ter beschikking worden gesteld. Voor elke ingebruikname is deze op beschadigingen gecontroleerd. Bovendien is hij naar behoefte, doch minstens eenmaal per jaar, op zijn goede staat van onderhoud door een ter zake kundig persoon gecontroleerd. Veranderingen, aanvullingen evenals beschadigingen of door een val belaste veiligheidstraversen mogen slechts na controle en het in oorspronkelijke staat brengen door de fabrikant, opnieuw in gebruik worden genomen.

De veiligheidstraverse moet op een droge plaats worden bewaard. Grove vuilresten moeten regelmatig met een warme zeepoplossing verwijderd worden. Contact met chemicaliën, olie, oplosmiddelen en andere agressieve stoffen moet onvoorwaardelijk worden vermeden.

Draaiende en schuivende delen moeten gangbaar worden gehouden.

De leesbaarheid van de producttypering moet veiliggesteld zijn.

Schade gedurende het transport door geschikte verpakking voorkomen!

Dansk

Sikkerhedsanvisninger

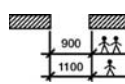


Det er vigtigt at læse brugsanvisningen inden sikkerhedsbommen tages i brug.

Sikkerhedsstjek skal foretages før ibrugtagning, og skal derefter udføres mindst en gang årligt.

Denne brugervejledning skal opbevares let tilgængeligt i nærheden af sikkerhedsbommen.

Sikkerhedsbommen må kun benyttes af fysisk raske personer, der er blevet instrueret i sikker brug af bommen og er i besiddelse af de krævede kundskaber. Der skal forelægges en plan for redningstiltag, i det tilfælde at der sker et fald eller anden ulykke, så den ulykkesramte hurtigst muligt kan hjælpes.

 Sikkerhedsbommen må kun benyttes af maksimalt 2 personer, ad gangen, som ankerpunkt. I dette tilfælde må det indre mål af dørrammen ikke overstige 900 mm. Hvis sikkerhedsbommen kun benyttes af én person, må det indre mål af dørrammen ikke overstige 1100 mm.

Sikkerhedsbommen må ikke benyttes til løft af anden last.

Sikkerhedsbommen må kun benyttes i døråbninger med bærende muværk på begge sider.

Sikkerhedsbommen må kun benyttes i forbindelse med et faldsikringsystem, af personlige værnemidler mod fald (EN363) eller tilsvarende holde- og ankersystem for personlige værneudstyr (EN 358). Faldsikringsystemet skal have en dæmpende effekt, f.eks. fald dæmpning efter EN355 og faldsele efter EN 361.

Brugsanvisningerne på udstyr brugt sammen med faldsikringsmateriel skal altid følges.

Dette gælder især nødvendig højde under brugeren, tilladt slidtage af f.eks. forbindelsesmidler mod skarpe kanter, eller maksimal brugslængde på faldsikringsudstyret.

OBS: Forkert brug kan være farligt!

Sikkerhedsbommen skal stilles til personlig disposition for hver enkelt bruger. Før hvert brug, skal den undersøges for skader. Ydermere skal sikkerhedsbommen, efter behov, eller midt én gang årligt, undersøges for fejl og mangler af en sagkyndig. Sikkerhedsbomme der er blevet modificeret, skadet eller har været impliceret i faldulykke, skal undersøges og repareres af forhandleren inden den tages i brug igen.

Sikkerhedsbommen skal opbevares i et tørt rum. Groft smuds fjernes regelmæssigt med sæbevand. Kontakt med kemikalier, olier, opløsningsmidler og andre aggressive stoffer, skal ubetinget undgås.

Bevægelige dele skal holdes rene så de fungerer optimalt.

Det skal tilsikres at produkt identifikationsmærket holdes læseligt.

Egnet opbevaring bør benyttes for at undgå transportskader.

Norsk

Sikkerhetsanvisning

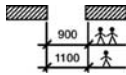


Det er viktig å lese bruksanvisning før sikkerhetstraversen tas i bruk.

Kontrollboken skal fylles ut før utstyret tas i bruk for første gang, og skal deretter føres regelmessig.

Denne bruksanvisning skal oppbevares lett tilgjengelig i nærheten av sikkerhetstraversen.

Sikkertraversen skal bare brukes av personer som er helsemessig egnet til den, som har fått undervisning for sikker bruk av den og er besittelse av tilsvarende kunnskaper. Det må foreligge en plan for redningstiltak, i tilfellet fall eller annet ulykke slik at personen rammet av ulykke fortest mulig kan redde.



Sikkerhetstraversen kan brukes av maksimalt 2 personer samtidig som anslagsobjekter.

Døråpning skal ikke underskride 900 mm. For bruk av bare 1 person må døråpning ikke være mindre enn 1100 mm.

Sikkerhetstraversen skal ikke brukes til løfting av laster.

Sikkerhetstraversen skal bare brukes i døråpninger med bærende murverk på begge sider.

Sikkerhetstraversen skal bare brukes i forbindelse med ett oppfangssystem av personlig verneutstyr mot fall (EN363) eller tilsvarende holde- og tilbakeholdesystem for personlig verneutstyr (EN 358). Oppfangssystem må ha ett dempende element, for eksempel falldemping etter EN355 og oppfang sele etter EN 361.

Bruksanvisning av produkter som tas i bruk samtidig må tas hensyn til. Det gjelder især nødvendig høyde under brukeren, tillate slitasje av for eksempel forbindelsesmiddel gjennom skarpe kanter eller maksimale brukslengde i ett tilbakeholdesystem.

Obs! Ved feilaktig bruk kan skader oppstå!

Sikkerhetstraversen skulle stilles personlig til disposisjon av hver enkelt bruker. Før hver bruk skal den kontrolleres med hensyn til skader. Ut over det og etter behov - dog minst en gang per år – skal sikkerhetstraversen kontrolleres av en sakkyndig person med hensyn til feilfritt tilstand. Ved forandringer, tilføyninger eller skader oppstått på grunn av fall kan sikkerhetstraversen bare tas i bruk igjen etter kontroll og reparasjon av produsenten.

Sikkerhetstraversen skal oppbevares i tørre rom. Grov smuss skal regelmessig fjernes med varm såpevann. Kontakt med kjemikalier, oljer, løsningsmiddel eller andre aggressive stoffer må ubetinget unngås.

Dreibare eller bevegelige deler skal holdes i gang.

Det må sikkerstilles at produktbetegnelsen må være lesbar.

Skader under transporten gjennom egnede beholdere skal unngås!

Svenska

Säkerhetsanvisningar



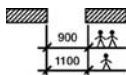
Läs bruksanvisningen innan säkerhetsbommen används.

Kontrollboken skall ifyllas före första användandet, och skall därefter föras regelbundet.

Denna bruksanvisning skall förvaras lätt åtkomlig i närheten av säkerhetsbommen.

Säkerhetsbommen får endast användas av personer som är hälsomässigt lämpade, är utbildade i dess säkra användande och har tillämpliga kunnskaper.

En plan för räddningsåtgärder måste finnas för att den drabbade personen så snart som möjligt skall kunna räddas vid eventuellt fall eller annat olyckstillbud.



Säkerhetsbommen får användas som fästpunkt för maximalt 2 personer samtidigt. Dörröppningens bredd får därvid inte överskrida 900 mm. Vid användning för endast en person får dörröppningens bredd inte överskrida 1100 mm.

Säkerhetsbommen får inte användas för lyft av last.

Säkerhetsbommen får endast användas i dörröppningar som på båda sidor omges av bärande murverk.

Säkerhetsbommen får endast användas tillsammans med personlig fallskyddsutrustning (EN 363) eller personlig skyddsutrustning med stödjande och fallhindrande funksjon – Stödbälten och fallhindrande kopplingar för stödustrustning (EN 358). Fallskyddssystemet skall innefatta en falldämpande bestandsdel, t ex falldämpare enligt EN 355 och en helsele enligt EN 361.

Bruksanvisningarna for de utrustningar som används tillsammans med säkerhetsbommen skall följas!

Detta gäller särskilt for den erforderliga fria höjden under användaren, tillåten påverkan av t ex skarpe kanter på linor eller den maximalt tillåtna längden for en säkerhetslina.

Varning! Felaktig användning kan medföra risker!

Säkerhetsbommen skall ställas till varje användares personliga förfogande. Före varje användning skall säkerhetsbommen kontrolleras med avseende på skador. Vid tveksamhet om säkerheten beträffande säkerhetsbommens skick skall den omedelbart tas ur drift.

Dessutom skall vid behov, dock minst en gång per år, en sakkunnig fackman kontrollera att den är i feilfritt skick.

Säkerhetsbommar som skadats eller som varit utsatta för fallolycka får åter användas först sedan de kontrollerats och renoverats av tillverkaren.

Säkerhetsbommen skall förvaras i torra lokaler. Grov smuts skall regelbundet avlägsnas med varmt tvålatten. All kontakt med kemikalier, oljer, lösningsmedel och andra aggressiva ämnen skall ovillkorligen undvikas.

Vridbara och förskjutbara delar skall underhållas så att de löper fritt.

Det skall säkerställas att produktbeteckningen är läsbar.

Skador under transporten skall undvikas genom användning av lämpliga transportbehållare!

Suomi

Turvaohjeet

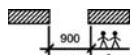


Lukekaa käyttöohje ennen turvapalkin käyttöä.

Tarkistuslista tulee täyttää ennen ensimmäistä käyttöä ja tämän jälkeen säännöllisin väliajoin.

Tämä käyttöohje tulee säilyttää käden ulottuvilla turvapalkista.

Turvapalkkia voivat käyttää vain henkilöt, jotka ovat terveitä, opastettu turvapalkin käyttöön ja muutoin riittävän tiedon omaavia. Tulee olla myös suunnitelma pelastustoimista, joilla mahdolliset onnettomuuden uhrin voidaan mahdollisimman nopeasti pelastaa.

 Turvapalkkia voi kerrallaan käyttää korkeintaan kaksi henkilöä. Tässä tapauksessa oviaukon leveys ei saa ylittää 900 mm:ä. Yhden henkilön käyttäessä turvapalkkia oviaukon leveys ei saa ylittää 1100 mm:ä.

Turvapalkkia ei saa käyttää nostopalkkina.

Turvapalkkia saa käyttää vain oviaukoissa, joissa on molemminpuolinen muuraus.

Turvapalkkia saa käyttää vain henkilökohtaisten suojavarusteiden kanssa, joissa riiputus- (EN363) tai kiinnitysjärjestelmän (EN358) kanssa. Riiputusjärjestelmän täytyy sisältää putoamisen vaimennus osa esim. vaimennin EN355 mukaan sekä riiputusturvavyö EN 361 mukaan.

Tulee huomioida myös käytettävien tuotteiden omat käyttöohjeet.

Erityisesti tulee huomioida vaatimukset kiinnitysaineille terävien kulmien kautta tai pidinjärjestelmien suurimmat sallitut käyttöpituuudet.

Huomio! Väärä käyttö saattaa johtaa vaaratilanteisiin!

Jokaisen käyttäjän tulisi itse asentaa turvapalkki käyttöä varten. Se tulisi tarkistaa ennen käyttöä mahdollisista vioista. Lisäksi käytön mukaan, se tulee tarkistaa vähintään kerran vuodessa asiantuntevalla henkilöllä, jotta se toimii asianmukaisesti.

Muutettua, jatkettua tai muutoin vaurioitunutta turvapalkkia tulisi käyttää vasta valmistajan tehtaalla tehdyn tarkastuksen tai korjauksen jälkeen.

Turvapalkki tulisi säilyttää kuivassa tilassa. Karkeimmat liat tulisi säännöllisesti poistaa saippuavesiliuoksella. Välttää ehdottomasti kemikaalien, öljyjen, puhdistusaineiden tai muiden aggressiivisten aineiden kosketuksia turvapalkin kanssa.

Kääntyvät ja liikkuvat osat tulee pitää liikkuvina.

Eesti

Ohutustehnika nõuded



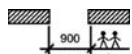
Palun lugege kindlasti läbi kasutusjuhend enne, kui Te kasutate ohutus- ja töökaitsevahendeid

Kontroll-lehte tuleb alates esimesest kasutuskorrast täita ning seda korrapäraselt jätkata.

Hoidke kasutusjuhend töötamise ajal alati käeulatuses!

Ohutustraaversit tohivad kasutada ainult terved, vastava koolituse saanud ning vastavaid teadmisi omavad töötajad.

Peab olema välja töötatud päästmisabinõude plaan, et võimalikult kiiresti õnnetuses vigasaanut abistada.

 Ohutustraaversit tohivad tugipunktina üheaegselt kasutada maksimaalselt 2 inimest. Ukse siseava laius ei tohi seejuures ületada 900 mm. Juhul, kui seadet kasutab ainult üks inimene, ei tohi ukse siseava laius ületada 1100 mm.

Ohutustraaversit ei tohi kasutada abivahendina raskuste tõstmisel.

Ohutustraaversit võib kasutada ukseavas, kus mõlemal pool on kandvad seinad.

Ohutustraaversit võib kasutada ainult ühenduses püüdmisüsteemiga (EN 363), kasutades vastavat hoide- ning tõmbesüsteemi ning isiklike kaitsevahendeid (EN 358). Püüdesüsteem peab olema varustatud kukkumise pehmendaja (EN 355) ning kinnitusvööga (EN 361).

Järgida toote kasutusjuhendis etteantud nõudeid!

See kehtib eelkõige sellisel juhul, kui ohutusseadme kasutaja töötab eriti suurte kõrgustel, kus kehtivad teatud lisanõuded, jälgida tuleb ka teravaid servi ning hoidesüsteemi maksimaalset kasutuspiirkonda.

Ettevaatust! Valel ja ebasihtotstarbelisel kasutusel ohurisk suur!

Ohutustraavers antakse igale töötajale personaalseks kasutamiseks.

Ohutustraaversit tuleb kontrollida iga kord enne kasutamist.

Lisaks tuleb reeglipäraselt, vähemalt üks kord aastas lasta asjaomasel institutsioonil kontrollida, et ohutusseade oleks laitmatus töökorras. Kahjustatud seadme võib uuesti kasutusele võtta alles pärast põhjalikku kontrolli ja katsetamist tootjatehases.

Ohutustraaversit tuleb hoida kuivades oludes. Reeglipäraselt puhastada mustusest. Vältida otsest kontakti kemikaalide ja määrdeainetega.

Mitte kasutada lahustit või teisi agressiivseid aineid. Tagada pöörlevate ja liikuvate osade vaba liikumine.

Toote märgistus peab olema selgelt loetav.

Vältida transpordikahjustusi!

Latviski

Drošības noteikumi



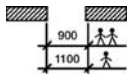
Pirms drošības traversa lietošanas uzsākšanas izlasiet ekspluatācijas instrukciju.

Pirms pirmās lietošanas reizes ir jāieraksta dati pārbaucēju rezultātu tabulā un turpmāk tā regulāri jāaizpilda.

Šai ekspluatācijas instrukcijai jāatrodas drošības traversa tuvumā.

Drošības traversu drīkst lietot tikai tādas personas, kurām ir atbilstošs veselības stāvoklis, kuras ir apmācītas tā drošā lietošanā un kurām ir atbilstošas zināšanas.

Ir jābūt pieejamam glābšanas pasākumu plānam, lai iespējamās krišanas vai citu negadījumu gadījumā cietušo personu varētu iespējami ātrākā laikā izglābt.



Drošības traversu kā atbalsta punktu vienlaicīgi drīkst izmantot maks. 2 personas. Iekšējais durvju platums nedrīkst pārsniegt 900 mm. Ja to izmanto viena persona, iekšējais durvju platums nedrīkst pārsniegt 1100 mm.

Drošības traversu nedrīkst izmantot kravu celšanai.

Drošības traversu drīkst pielietot tikai abpusēji nesošas sienas durvju atvērumā.

Drošības traversu drīkst izmantot tikai savienojumā ar personīgā aizsargaprīkojuma sistēmu pret nokrišanu (EN 363) vai ar personīgā aizsargaprīkojuma balsta sistēmu (EN 358). Pretnokrišanas sistēmā ir jāietilpst kritienu slāpējošai sastāvdaļai, piemēram, kritiena slāpētājs atbilstoši EN 355 un uztvēršanas josta atbilstoši EN 361.

Ir jāievēro to izstrādājumu lietošanas instrukcijas, kuri aizsargsistēmā tiek lietoti kopā ar drošības traversu.

Īpaši tas attiecas uz nepieciešamo brīvo augstumu, leņķus lietotāja, pieļaujamo noslogojumu, piemēram, savienojošajam materiālam uz asiem stūriem vai atsaīsu maksimālo izmantojamo garumu lietojot aizmugurējo balsta sistēmu.

Uzmanību! Nepareiza lietošana var būt bīstama!

Drošības traverss katram lietotājam ir jāizsniedz personīgi. Pirms katras lietošanas reizes jāpārbauda, vai drošības traverss nav bojāts. Bez tam pēc nepieciešamības, taču vismaz reizi gadā traversu jāpārbauda speciālistam. Pārveidojumu vai papildinājumu gadījumā, kā arī ja drošības traversi ir bojāti vai ja tie ir krituši, tos drīkst atkal izmantot tikai pēc ražotāju veiktas pārbaudes un remonta.

Drošības traversu jāuzglabā sausās telpās. Netīrumus ir regulāri jānotīra ar siltu ziepjūdeni. Noteikti izslēgt kontaktu ar ķīmikālijām, eļļām, šķīdinātājiem un citām agresīvām vielām.

Kustīgās daļas ir jāuztur darba kārtībā.

Ir jānodrošina produkta apzīmējuma salasāmība.

Izvairīties no bojājumiem transportēšanas rezultātā izmantojot piemērotu konteineru pārvietošanai!

Lietuviškai

Saugaus darbo nurodymai



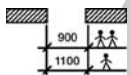
Prieš naudodami apsauginę skersę atidžiai perskaitykite eksploatacijos instrukciją.

Prieš pirmąjį naudojimą užpildykite patikrinimo pasą ir po to jį pastoviai veskite.

Šią eksploatacijos instrukciją laikykite lengvai pasiekiamoje vietoje kartu su apsaugine skerse.

Apsaugine skerse gali naudotis tik tinkamos sveikatos asmenys, kurie buvo supažindinti su jos saugaus naudojimo taisyklėmis, ir turintys šiam darbui reikalingų žinių.

Turi būti iš anksto parengtas gelbėjimo priemonių planas, pagal kurį būtų galima suteikti skubią pagalbą nukentėjusiam asmeniui nukritus iš aukščio ar kitų nelaimingų atsitikimų atveju.



Apsaugine skerse kaip atramos taškus vienu metu gali naudotis ne daugiau kaip 2 asmenys. Be to, durų angos vidinis plotis (prošvaisa) neturi viršyti 900 mm. Jeigu apsaugine skerse naudojasi vienas asmuo, durų angos vidinis plotis (prošvaisa) neturi viršyti 1100 mm.

Apsaugine skerse negalima kilnoti sunkumų.

Apsauginę skersę leidžiama įstatyti tik į tas durų angas, kurių abiejose pusėse yra laikančioji mūrinė siena.

Apsauginę skersę galima naudoti tik kartu su kritimą stabdančia sistema – asmenine apsaugine įranga apsaugai nuo kritimo iš aukščio (EN 363) arba asmenine apsaugine įranga – laikančioji ir sulaikančioji sistema (EN 358). Kritimą stabdanti sistema turi turėti kritimą slopinantį komponentą, pvz.: amortizatorių pagal EN 355 ir viso kūno saugos diržus pagal EN 361.

Būtinai laikykitės kartu naudojamų komponentų eksploatacijos instrukcijų nurodymų!

Ypatingai tai liečia žemiau vartotojo esančios prošvaisos būtiną aukštį, leidžiamą krūvį, pvz. aštrių kraštų poveikį jungtims, arba maksimalų naudojimo ilgį sulaikančiojoje sistemoje.

Atsargiai! Dėl neteisingo naudojimo gali kilti pavojai!

Kiekvienas vartotojas turi turėti savo asmeninę apsauginę skersę. Prieš kiekvieną apsauginės skersės naudojimą įsitikinkite, ar ji nepažeista. Jokių būdu nesinaudokite apsaugine skerse, jeigu abejojate, ar jos stovis užtikrins saugų darbą.

Jeigu reikia, bet ne rečiau kaip kartą per metus, ją privalo patikrinti kompetentingas asmuo. Apsaugine skerse negalima naudotis, jei buvo atlikti apsauginės skersės pakeitimai ar papildymai arba apsauginė skersė yra sugadinta ar paveikta kritimo, iki gamintojas atliks apsauginės skersės apžiūrą ir ją sutaisys.

Apsauginė skersė turi būti laikoma sausoje patalpoje. Pastoviai nuvalykite stambius nešvarumus šilto vandens muilo tirpalu. Būtinai saugokite nuo kontakto su cheminiais elementais, alyva, tirpikliais ir kitomis agresyviomis medžiagomis.

Patikrinkite, ar veikia pasukamos ir perstatomos dalys.

Žymėjimai ant gaminių turi būti įskaitomi. Sugadinimų transportavimo metu išvengsite naudodami atitinkamas dėžes!

Polski

Wskazówki bezpieczeństwa



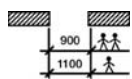
Przed rozpoczęciem użytkowania poprzecznej belki zabezpieczającej, należy przeczytać instrukcję obsługi.

Spis kontrolny należy wypełnić przed pierwszym użyciem, a następnie regularnie aktualizować.

Niniejszą instrukcję obsługi należy przechowywać w dostępnym miejscu w pobliżu belki zabezpieczającej.

Poprzeczna belka zabezpieczająca może być użytkowana wyłącznie przez osoby dysponujące odpowiednim stanem zdrowia, przeszkolone pod kątem bezpiecznego użytkowania, posiadające odpowiedni stan wiedzy.

Musi istnieć odpowiedni plan ratunkowy, aby w razie ewentualnego upadku z wysokości lub innego zdarzenia można było najszybciej jak to możliwe przyjąć z pomocą osobie poszkodowanej.

 Poprzeczna belka zabezpieczająca może służyć za punkt mocowania maksymalnie dla dwóch osób równocześnie. Szerokość drzwi w świetle nie może przy tym przekraczać 900 mm. Przy zastosowaniu przez jedną osobę szerokość drzwi nie może przekraczać 1100 mm.

Poprzeczna belka zabezpieczająca nie może być używana do dźwigania ciężarów.

Poprzeczna belka zabezpieczająca może być stosowana wyłącznie w otworach drzwiowych podpartych z obu stron ścianami nośnymi. Poprzeczna belka zabezpieczająca może być używana wyłącznie w połączeniu z systemem mocującym indywidualnego sprzętu chroniącego przed upadkiem z wysokości (EN 363) lub w połączeniu z systemem zatrzymującym i kotwiczącym indywidualnego sprzętu ochronnego (EN 358). System mocujący musi zawierać element amortyzujący upadek zgodnie z EN 355 i szelki bezpieczeństwa zgodnie z EN 361. Należy przestrzegać instrukcji obsługi produktów stosowanych wraz z systemem zatrzymującym!

Dotyczy to w szczególności wymaganej wysokości prześwitu poniżej użytkownika, dopuszczalnego obciążenia, np. elementów łączących w przypadku występowania ostrych krawędzi lub maksymalnej długości użytkowania w systemie mocującym.

Uwaga! Nieodpowiednie użytkowanie może spowodować zagrożenie!

Poprzeczna belka zabezpieczająca powinna pozostawać do osobistej dyspozycji każdego użytkownika. Przed każdym zastosowaniem należy sprawdzić, czy nie ma żadnych uszkodzeń. W przypadku jakichkolwiek wątpliwości odnośnie bezpiecznego stanu poprzecznej belki zabezpieczającej należy natychmiast zaprzestać jej użytkowania. Poza tym w zależności od potrzeby, ale przynajmniej jeden raz w roku, jej prawidłowe działanie powinno być poddane kontroli rzeczoznawcy. Poprzeczne belki zabezpieczające po dokonaniu jakichkolwiek zmian czy uzupełnień lub belki uszkodzone czy też po upadku człowieka mogą być użytkowane ponownie dopiero po kontroli i dokonaniu naprawy przez producenta.

Poprzeczna belkę zabezpieczającą należy przechowywać w suchych pomieszczeniach. Znaczne zabrudzenia należy regularnie usuwać za pomocą ciepłej wody mydlanej. Należy unikać bezwzględnie kontaktu z chemikaliami, olejami, rozpuszczalnikami i innymi środkami czyszczącymi.

Elementy obrotowe i przesuwne należy utrzymywać w gotowości do pracy.

Oznaczenia produktów muszą być zawsze czytelne.

Unikać szkód transportowych przez zastosowanie odpowiednich opakowań!

Česky

Bezpečnostní instrukce

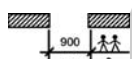


Přečtěte si návod k použití dřívě, než použijete bezpečnostní traverzu.

Kontrolní list musí být vyplněn před prvním použitím a následně pravidelně aktualizován.

Tento návod musí být umístěn v blízkosti bezpečnostní traverzy.

Bezpečnostní traverza smí být použita pouze osobami, které jsou zdravotně způsobilé a mají o bezpečném použití odpovídající znalosti. Musí existovat plán záchranných opatření při případném pádu nebo podobné nehodě, aby postižená osoba mohla být co nejdříve zachráněna.

 Bezpečnostní traverza smí být použita jako záchytný bod pro maximálně 2 osoby. Světlost dveřního otvoru nesmí přitom překročit 900 mm. Při použití pro jednu osobu nesmí světlost překročit 1100 mm.

Bezpečnostní traverza nesmí být použita pro zdvihání břemen.

Bezpečnostní traverza smí být ukotvena pouze za oboustranné nosnou zeď.

Bezpečnostní traverza smí být použita pouze s bezpečnostním závěsem osobní ochranné výstroje proti pádu (EN 363) popřípadě zádržným a zpětným zádržným systémem osobní ochranné výstroje (EN358). Závěsný systém musí v tomto případě obsahovat tlumič součást případně tlumič podle EN 355 a to na každém závěsném popruhu podle EN 361.

Dbejte návodů pro použití souvisejících produktů!

Toto platí obzvláště pro použitelnou světlost výšku mezi uživateli, související podmínky např. podložky okolo ostrých hran nebo maximální délka zádržného systému.

Pozor! Nesprávné použití může být nebezpečné!

Bezpečnostní traverza je určena každému uživateli k osobnímu použití. Bezpečnostní traverzu před použitím vždy přezkoušejte. Kromě toho podle potřeby, minimálně jednou ročně nechejte přezkoušet od odborného personálu bezchybný stav. Pozměněné nebo doplněné stejně tak poškozené nebo pádem zatížené bezpečnostní traverzy smí být opětovně používány až po přezkoušení a opravě výrobcem.

Bezpečnostní traverzu skladujte v suchém prostředí. Hrubé nečistoty pravidelně odstraňujte teplým mýdlovým roztokem. Bezpodmínečně zabraňte kontaktu s chemikáliemi, oleji, ředidly a dalšími agresivními látkami.

Otočné a posuvné díly musí být udržovány v chodu.

Označení produktu musí být čitelné.

Zabraňte poškození v průběhu transportu pomocí vhodného držáku.

Slovensky

Zásady bezpečnosti práce



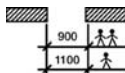
Pred použitím bezpečnostnej traverzy si pozorne prečítajte návod na jej používanie.

Kniha kontrol musí byť vyplnená pred prvým použitím a kontroly musia byť pravidelne vykonávané.

Tento návod na používanie musí byť uložený v blízkosti bezpečnostnej traverzy.

Bezpečnostná traverza môže byť používaná len zdravotne spôsobilými osobami s požadovanými vedomosťami a poučeniami o jej bezpečnom používaní.

Pre prípad pádu alebo iných nehôd musí byť vypracovaný postup nevyhnutných opatrení na rýchlu záchranu poranených osôb.



Bezpečnostnú traverzu môžu súčasne používať najviac dve osoby. V takomto prípade vnútorná šírka dverového otvoru nesmie byť väčšia ako 900 mm.

Ak bezpečnostnú traverzu používa len jedna osoba, potom vnútorná šírka dverového otvoru nesmie byť väčšia ako 1100 mm.

Bezpečnostná traverza sa nesmie používať na zdvíhanie bremien.

Bezpečnostná traverza sa môže používať len vtedy, ak je dverový otvor z oboch strán v nosnej stene.

Bezpečnostná traverza sa musí používať so súpravou osobného zabezpečenia proti pádu (EN 363), alebo so záchytným a kotviacim systémom osobného zabezpečenia proti pádu (EN 358). Záchytný systém musí byť dodaný spolu s bezpečnostným strojom v súlade s EN 361 a s jednotkou na tlmenie pádu, napr. tlmičom pádu podľa EN 355.

Vždy musia byť rešpektované informácie uvedené v návode na používanie tých zariadení, ktoré sa používajú spolu so záchytným a kotviacim systémom osobného zabezpečenia proti pádu. Toto platí predovšetkým pre dodržanie minimálnej svetlej výšky pod užívateľom, pre dovolené napätie, napr. spojovacích častí, pre ostré hrany alebo pre maximálnu použiteľnú dĺžku v záchytnom systéme.

Pozor! Nesprávne použitie bezpečnostnej traverzy môže byť nebezpečné!

Bezpečnostná traverza by mala byť v osobnom užívaní každého užívateľa. Bezpečnostnú traverzu treba pred každým použitím prekontrolovať či nie je poškodená. Okrem toho ju treba pravidelne, minimálne však raz za rok, prekontrolovať odborníkom či ju možno ďalej používať. Poškodené, alebo pádom človeka už namáhané bezpečnostné traverzy sa môžu znova používať až po ich preskúšaní alebo po ich prípadnej oprave výrobcom.

Bezpečnostná traverza musí byť skladovaná v suchom prostredí. Hrubé nečistoty musia byť pravidelne odstraňované teplou mydlovou vodou. Bezpečnostná traverza nesmie prísť do kontaktu so žiadnymi chemickými látkami, olejom, rozpúšťadlami a inými korozívnymi látkami. Otočné a posuvné časti sa musia udržiavať v pohyblivom stave. Overte si, či je čitateľné identifikačné označenie výrobku. Poškodeniu počas prepravy zabráni vhodný obal!

Magyar

Biztonsági előírások



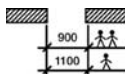
Olvassa el a berendezés kezelési utasítását, mielőtt a biztonsági gerendát használja.

A vizsgálati listát az első használatbavétel előtt ki kell tölteni és rendszeresen vezetni.

A kezelési utasítás elérhetően, a biztonsági gerenda közelében tartandó!

A biztonsági gerendát csak olyan egészséges személyek használhatják, akiket a használatra kioktattak és megfelelő ismeretekkel rendelkezők.

Mentési intézkedési tervet kell a helyszínen tartani, hogy lezuhanás vagy bármilyen baleset során a szerencsétlenül járt személy a leggyorsabban menthető legyen.



A biztonsági gerendát egyidejűleg max. 2 személy használhatja kikötési pontként. A szabad ajtószélesség nem haladhatja meg a 900 mm-t. Ha egy személy használja a biztonsági gerendát a szabad ajtószélesség nem lehet nagyobb, mint 1100 mm.

A biztonsági gerendát nem szabad teheremeléshez használni.

A biztonsági gerendát csak mindkét oldalon teherhordó falszerkezetben lévő ajtónyílásban szabad használni.

A biztonsági gerendát csak lezuhanás elleni személyes védőfelszerelés (EN 363) felfogó rendszerével összekapcsolva, pl. a személyes védőfelszerelés tartó- és gátlórendszerével (EN 358) szabad alkalmazni. A felfogó rendszernek tartalmaznia kell egy eséstompító részt pl. EN 355 szerinti zuhanástompítót és egy EN 361 szerinti felfogó övet.

Az együtt alkalmazott termékek használati utasításait figyelembe kell venni!

Ez különösen érvényes a használat alatti szükséges szabad magasságra, a megengedett igénybevételre pl. éles élek esetén az összekötő elemekre vagy a visszatartó rendszerek megengedett maximális használati hosszúságára.

Figyelem! A helytelen használat veszélyes lehet!

A biztonsági gerendát minden használónak személyesen kell biztosítani. Minden alkalmazás előtt meg kell vizsgálni, hogy nincs-e károsodás. Ezenkívül szükség szerint, de évente legalább egyszer egy szakértővel meg kell vizsgáltatni, hogy kifogástalan-e (a biztonsági traverz).

Változtatásokat, kiegészítéseket vagy sérült, valamint zuhanásra igénybevett biztonsági gerendát csak a gyártó által végzett felülvizsgálat és karbantartás során szabad kivitelezni. A biztonsági gerendát száraz helyiségben kell tárolni. Durva szennyeződést meleg szappanos vízzel kell eltávolítani. Vegyszerekkel, olajokkal, oldószerekkel, más agresszív anyagokkal való érintkezést feltétlenül kerülni kell.

A forgó és csúszó alkatrészeket mozgatható állapotban kell tartani.

A termékazonosító olvashatóságát biztosítani kell.

A szállítás alatti károsodást megfelelő tartóval kell megakadályozni.

Ελληνικά

Οδηγίες ασφαλείας

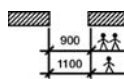


Διαβάστε τις οδηγίες χρήσης πριν χρησιμοποιήσετε την τραβέρσα ασφαλείας.
Η λίστα ελέγχου πρέπει να συμπληρωθεί πριν την πρώτη χρήση και μετά να τηρείται συχνά.

Αυτές οι οδηγίες χρήσεως πρέπει να αποθηκεύονται πάντα κοντά στην τραβέρσα ασφαλείας.

Η τραβέρσα ασφαλείας πρέπει να χρησιμοποιείται μόνο από άτομα των οποίων το επιτρέπει η κατάσταση υγείας τους, έχουν εκπαιδευτεί στην ασφαλή χρήση τους και έχουν τις αντίστοιχες γνώσεις.

Πρέπει να υπάρχει ένα σχέδιο διάσωσης, ώστε σε περίπτωση πτώσης ή άλλα ατυχήματα το τραυματισμένο άτομο να διασωθεί αμέσως.

 Η τραβέρσα ασφαλείας επιτρέπεται να χρησιμοποιηθεί μόνο από 2 άτομα συγχρόνως ως σημείο ανάρτησης. Το εσωτερικό πλάτος πόρτας δεν επιτρέπεται να ξεπερνά τα 900mm. Για την χρήση από ένα άτομο μόνο δεν επιτρέπεται το εσωτερικό πλάτος πόρτας να ξεπερνά τα 1100mm.

Η τραβέρσα ασφαλείας δεν επιτρέπεται να χρησιμοποιηθεί για ανύψωση βάρους.

Η τραβέρσα ασφαλείας επιτρέπεται να χρησιμοποιηθεί σε ανοίγματα πορτών όπου και οι δύο πλευρές στηρίζονται σε δοκάρια.

Η τραβέρσα ασφαλείας επιτρέπεται να χρησιμοποιηθεί μόνο σε συνδυασμό με ένα σύστημα συγκράτησης του προσωπικού εξοπλισμού ασφαλείας για πτώση (EN 363) ή ενός συστήματος κράτησης- και συγκράτησης του προσωπικού εξοπλισμού ασφαλείας (EN 358). Το σύστημα κράτησης πρέπει να συμπεριλαμβάνει ένα τμήμα μείωσης θορύβου π.χ. σιγαστήρα σύμφωνα με EN 355 και μια ζώνη συγκράτησης σύμφωνα με EN 361. Πρέπει να ενημερωνάστε για τις οδηγίες χρήσεως των προϊόντων που χρησιμοποιούνται συγχρόνως.

Αυτό ισχύει κυρίως για το απαιτούμενο εσωτερικό ύψος χαμηλότερα του χρήστη, η επιτρεπόμενη καταπόνηση π.χ. των μέσων σύνδεσης δια οξείες γωνίες ή το μέγιστο μήκος χρήσης σε ένα σύστημα συγκράτησης.

Προσοχή! Με λάθος χρήση μπορούν να εμφανιστούν κίνδυνοι.

Η τραβέρσα ασφαλείας επιτρέπεται αποκλειστικά για την διάθεση του κάθε χρήστη. Πριν από κάθε χρήση να ελέγχεται για τυχόν φθορές. Επιπλέον ανάλογα με τις ανάγκες, τουλάχιστον όμως μια φορά τον χρόνο να ελέγχεται για την καλή κατάσταση από κάποιον ειδικό. Αλλαγές ή προσθήκες καθώς καταστραμμένες ή από κάποια πτώση καταπονημένες τραβέρσες ασφαλείας μπορούν μετά από έλεγχο ή από επισκευή από τον κατασκευαστή να χρησιμοποιηθούν ξανά.

Η τραβέρσα ασφαλείας να αποθηκεύεται σε χώρους με ξηρασία. Βρωμιές να αφαιρούνται με ένα απαλό διάλυμα. Να αποφεύγετε η επαφή με χημικά, λάδια, διαλυτικά ή άλλα τοξικά μέσα.

Περιστρεφόμενα ή επιμηκυνόμενα τμήματα να συντηρούνται.

Οι κωδικοί των προϊόντων πρέπει να είναι ευανάγνωστοι.

Ζημιές λόγω μεταφοράς να αποφεύγονται με την χρήση κατάλληλων δοχείων.

Русский

Указания по безопасности

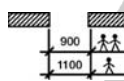


Прежде чем использовать предохранительную траверсу, прочтите данное руководство.
Тетрадь проверок обязательно заполнить перед первым применением траверсы и далее делать это регулярно.

Руководство по эксплуатации следует хранить поблизости от траверсы, так чтобы оно было всегда под рукой.

К работам с предохранительной траверсой допускается только пригодный по состоянию здоровья персонал, прошедший обучение безопасным методам применения данной траверсы и обладающий соответствующими знаниями.

Обязательно наличие плана спасательных мероприятий, чтобы в случае падения рабочего с высоты или при прочих несчастных происшествиях можно было незамедлительно провести спасательную операцию.

 Использовать одну траверсу в качестве упорного приспособления могут одновременно не более двух рабочих, при условии, что ширина дверного проёма не превышает 900 мм. При использовании траверсы одним рабочим ширина дверного проёма не должна быть более 1100 мм.

Траверсу не разрешается применять для поднятия грузов.

Предохранительную траверсу разрешается закреплять только в дверных проёмах, образованных с обеих сторон несущими стенами.

Траверсу следует использовать только в сочетании со средствами индивидуальной защиты, такими как системы защиты от падения с высоты (EN 363) или стропы для позиционирования (EN 358). Система защиты от падения с высоты должна включать демпфирующие элементы, например амортизатор рывка (EN 355), и страховочные привязи (EN 361).

Чрезвычайно важно соблюдать руководства по использованию всех применяемых средств индивидуальной защиты! В особенности это касается высоты, на которой могут располагаться работающие, и допустимых нагрузок. Например, соединительные элементы не должны подвергаться перетиранью острыми краями соседних предметов, а стропы должны иметь достаточную рабочую длину.

Будьте осторожны! Неправильное использование траверсы может оказаться опасным!

Предохранительная траверса должна быть предоставлена в личное распоряжение рабочего. Каждый раз перед применением траверсы нужно убедиться, что она не имеет повреждений. В случае возникновения сомнений относительно надлежащего состояния траверсы следует тут же изъять её из употребления. По мере необходимости, но не реже чем раз в год, исправность траверсы должна проверяться ответственным за это лицом.

Если траверса претерпела какие-либо видоизменения, была повреждена или же если она не воспрепятствовала падению работающего персонала, её можно вновь использовать лишь после того, как она будет тщательно проверена и приведена в порядок её изготовителем.

Следует хранить траверсу в сухом помещении, своевременно очищать её от загрязнений тёплым мыльным раствором. Не допускать попадания на траверсу химических реактивов, масел, растворителей и прочих агрессивных веществ.

Следует контролировать подвижность её поворотных и передвижных элементов. Все маркировки должны быть отчётливо видны и хорошо читаемы. Во избежание повреждений при транспортировке использовать подходящую тару!

Deutsch

EG-Konformitätserklärung

Der Hersteller

Georg Aigner
Thannenmais
94419 Reisbach

erklärt hiermit, dass die nachstehend beschriebene PSA (persönliche Schutzausrüstung)

Anschlageinrichtung Klasse B

Typ Sicherheitstraverse

übereinstimmt mit

- EG-Richtlinie 89/686/EG und - gegebenenfalls – übereinstimmt mit der einzelstaatlichen Norm, durch die die harmonisierte Norm DIN EN 795 umgesetzt wird.

Für die PSA wurde vom

Fachausschuß
Persönliche Schutzausrüstungen
Prüf- und Zertifizierungsstelle im BG-PRÜFZERT
Zwengenberger Straße 68
D - 42781 Haan

eine Baumusterprüfung durchgeführt und eine EG-Baumusterprüfbescheinigung mit der Nr. 01060018 ausgestellt.
Die PSA unterliegt dem Verfahren nach Artikel 11A der Richtlinie 89/686/EG unter Kontrolle der o.g. Prüfstelle.



English

European Union Certificate of Conformity

The manufacturer

Georg Aigner
Thannenmais
94419 Reisbach
declares that the PSA (Personal Safety Armaments) below described

stopping device class B

type safety traverse

is in accordance with

- EU Regulation 89/686/EC and – if applicable – the national standards by which the harmonized standard DIN EN 795 are converted.

For the PSA, the

Expert Committee on Personal Safety Equipments
Prüf- und Zertifizierungsstelle im BG-PRÜFZERT
Zwengenberger Straße 68
D - 42781 Haan

has carried out a system inspection and has issued the type certificate No. 01060018. The PSA is subject to the procedure pursuant to Article 11A of the Regulation 89/686/EC under the supervision of the above mentioned Examination Section.



Français

Déclaration de conformité CE

Le fabricant

Georg Aigner
Thannenmais
94419 Reisbach

déclare par la présente que l'EPI décrit ci-dessous

système d'accrochage classe B
type traverse de sécurité

est en conformité avec la directive 89/686/CE et – le cas échéant – est conforme à la norme des différents États-membres harmonisée par la norme DIN EN 795.

Pour cet EPI, le

Fachauschuß
Persönliche Schutzausrüstungen
Prüf- und Zertifizierungsstelle im BG-PRÜFZERT
Zwengenberger Straße 68
D - 42781 Haan

a exécuté un examen de type et établi un certificat d'examen de type CE portant le n° 01060018.

Cet EPI est assujéti au procédé selon l'article 11A de la directive 89/686/CE sous le contrôle de l'organe de contrôle cité plus haut.



Italiano

Dichiarazione di conformità Unione Europea

Il produttore

Georg Aigner
Thannenmais
94419 Reisbach Germania

dichiara che l'equipaggiamento di sicurezza personale (PSA) qui di seguito descritto

dispositivo d'appoggio, classe B
tipo traversa di sicurezza

corrisponde alla

- direttiva UE 89/686/CE nonché – eventualmente –
alle norme nazionali tramite le quali la norma DIN EN 795 armonizzata è stata convertita.

Per la suddetta PSA la

Fachauschuß
Persönliche Schutzausrüstungen
Prüf- und Zertifizierungsstelle im BG-PRÜFZERT
Zwengenberger Straße 68
D - 42781 Haan

ha effettuato un'omologazione e ha rilasciato un certificato di collaudo CE con il numero 01060018. Il PSA è soggetto al procedimento secondo l'articolo 11A della direttiva 89/686/CE sotto il controllo del suddetto ufficio collaudi.



Español

Certificado europeo de conformidad

El fabricante

Georg Aigner
Thannenmais
94419 Reisbach

Declara por la presente que el EPP descrito a continuación

Dispositivo de tope Clase B
Tipo travesaño de seguridad

cumple con

- la norma europea 89/686/EG y que corresponde con la normativa específica de cada Estado que aplica la norma armonizada DIN EN 795.

Para el EPP se realizó por parte de

Fachausschuß
Persönliche Schutzausrüstungen
Prüf-und Zertifizierungsstelle im BG-PRÜFZERT
Zwengenberger Straße 68
D - 42781 Haan

una inspección de muestra de construcción y extendió un certificado europeo correspondiente con el número 01060018.

El EPP corresponde al procedimiento según artículo 11A de la norma europea 89/686/EG bajo control del organismo certificador arriba mencionado.



Português

Declaração de conformidade CE

O fabricante

Georg Aigner
Thannenmais
94419 Reisbach

declara que o EPI (Equipamento de Protecção Individual) descrito a seguir

Dispositivo de ancoragem classe B
tipo Travessa de segurança

está conforme com

- a Directiva 89/686/CEE e - se for caso disso - com a norma nacional que transpõe a norma harmonizada DIN EN 795.

Para o EPI, o

Fachausschuß
Persönliche Schutzausrüstungen
Prüf-und Zertifizierungsstelle im BG-PRÜFZERT
Zwengenberger Straße 68
D - 42781 Haan

efectuou um exame de tipo e emitiu um certificado «CE» de tipo com o nº 01060018.

O EPI foi submetido ao procedimento referido no ponto A do artigo 11º da Directiva 89/686/CE sob controlo do organismo notificado acima mencionado.



Nederlands

EG-Verklaring van overeenstemming

De fabrikant

Georg Aigner
Thannenmais
94419 Reisbach

verklaart hiermee dat het hieronder beschreven PBM:

Aanslaginrichting klasse B
type Veiligheidstraverse

overeenstemt met de

- EG richtlijn 89/686/EG en – eventueel – voldoet aan de geharmoniseerde Norm DIN EN 795.

Voor het PBM werd door

Fachaussschuß
Persönliche Schutzausrüstungen
Prüf-und Zertifizierungsstelle im BG-PRÜFZERT
Zwengenberger Straße 68
D - 42781 Haan

een typeonderzoek uitgevoerd en een EG-verklaring afgegeven met het certificaat nr.01060018.

Het PBM is onderworpen aan de procedure volgens artikel 11A van de Richtlijn 89/686/EG onder controle van bovengenoemde keuringsinstantie.



Dansk

EU overensstemmelseserklæring

Producent

Georg Aigner
Thannenmais
94419 Reisbach

Erklærer herved at udstyret PSA (Personligt sikkerhedsudstyr) beskrevet som

Fæstningsanordning type B
Type sikkerhedsbom

Er i overensstemmelse med

- EU retningslinje 89/686/EC og – hvis dette er tilfældet – med nationale normer, og er tilpasset gennem den harmoniserede standard DIN EN 795.

For PSA, har

Fachaussschuß
Persönliche Schutzausrüstungen
Prüf-und Zertifizierungsstelle im BG-PRÜFZERT
Zwengenberger Straße 68
D - 42781 Haan

Udført en typeafprøvning af udstyret, og har udfærdiget typecertifikat nr. 01060018.

Det personlige sikkerhedsudstyr er underlagt proceduren efter artikel 11 A i henhold til retningslinje 89/686/EG under kontrol af førnævnte institution.



Norsk

EU Konformitetssertifikat

Produsenten

Georg Aigner
Thannenmais
94419 Reisbach

erklærer herved at utstyret PSA (personlig sikkerhetsutstyr) beskrevet som
opfangsinnretning klasse B
type sikkerhetstraverse
er i samovar med

- EU rettningslinje 89/686/EC og – hvis det er tilfellet – med nasjonale normer, som er omsatt gjennom harmonisert standard DIN EN 795.

For PSA, den

Fachauschuß
Persönliche Schutzausrüstungen
Prüf-und Zertifizierungsstelle im BG-PRÜFZERT
Zwengenberger Straße 68
D - 42781 Haan

har utført en byggemønster kontroll og har utstilt ett EU-byggemønster prøvesertifikat med nr. 01060018.

PSA underligger prosedyren etter artikkel 11 A i henhold til rettningslinje 89/686/EG under kontroll av foran nevnte institusjon.



Svenska

EG-Försäkran om överensstämmelse

Tillverkaren

Georg Aigner
Thannenmais
94419 Reisbach

försäkrar härmed, att den nedanstående personliga skyddsutrustningen

Fästanordning klass B
Typ Säkerhetsbom

överensstämmer med

-EG-riktlinje 89/686/EG och – i förekommande fall – överensstämmer med den enskilda statens standard, och tillämpas genom den harmoniserande standarden DIN EN 795.

Fachauschuß
Persönliche Schutzausrüstungen
Prüf-und Zertifizierungsstelle im BG-PRÜFZERT
Zwengenberger Straße 68
D - 42781 Haan

har genomfört en typprovning av den personliga skyddsutrustningen, och har utfärdat ett typprovningssintyg med nummer 01060018. Den personliga skyddsutrustningen är underställd förfarandet enligt artikel 11A i riktlinje 89/686EG under kontroll av ovannämnda provningsanstalt.



Suomi

EU-vaatimustenmukaisuusvakuutus

Valmistaja

Georg Aigner
Thannenmais
94419 Reisbach

selvittää täten, että alempana kuvatut henkilökohtaiset suojarusteet

Vastelaite luokan B
tyyppiä turvapalkki
ovat yhdenmukaisia

EU-direktiiviä 89/686/EG ja vastaavasti yhdenmukaisuus yksittäisvaltiollisiin normeihin, joita voidaan muunnella DIN EN 795 mukaan.

Henkilökohtaisten suojarusteiden tarkastuksen suoritti

Fachaussschuß
Persönliche Schutzausrüstungen
Prüf-und Zertifizierungsstelle im BG-PRÜFZERT
Zwengenberger Straße 68
D - 42781 Haan

Käyty läpi rakennemallikoe jonka seurauksena EG-rakennemallitodistus nro 01060018.

Suojarusteita koskevat menettely artiklan 11A direktiivin 89/686/EG mukainen kontrolli edellä mainitussa tarkastuspaikassa.



Eesti

EÜ-nõuetele vastavuse sertifikaat

Tootja

Georg Aigner
Thannenmais
94419 Reisbach

Kinnitab käesolevaga, et alljärgnevalt kirjeldatud

PSA kinnitusseade, klass B
Tüüp ohutustraavers

on vastavuses

EÜ- direktiividega 89/686/EG ning harmoniseeritud normidega DIN EN 795

ning see on sertifitseeritud alljärgnevas institutsioonis

Fachaussschuß
Persönliche Schutzausrüstungen
Prüf-und Zertifizierungsstelle im BG-PRÜFZERT
Zwengenberger Straße 68
D - 42781 Haan

ning sellele on väljastatud tunnistus nr. 01060018.

Seade vastab artiklil 11A 0 EÜ-direktiivid 89/686/EG ning on kontrollitud.



Latviski

Skaidrojums par atbilstību ES normām

Ražotājs

Georg Aigner
Thannenmais
94419 Reisbach

ar šo paziņo, ka tālāk aprakstītais personīgais aizsargaprīkojums

atdures ierīce, B klase

tips drošības traverss

atbilst

ES vadlīnijām 89/686/ES un – dotajā gadījumā – atbilst atsevišķu valstu normai, ar kuru tika aizvietota harmonizētā norma DIN EN 795.

Personīgā aizsargaprīkojuma konstrukcijas pārbaudi veica un pārbaudes apliecību Nr. 01060018 izsniedza

Fachausschuß

Persönliche Schutzausrüstungen

Prüf-und Zertifizierungsstelle im BG-PRÜFZERT

Zwengenberger Straße 68

D - 42781 Haan

Personīgais aizsargaprīkojums pakļaujas procedūrai atbilstoši vadlīnijas 89/686/ES pantam 11A un to kontrolē augstāk minētā pārbaudes iestāde.



Lietuviškai

ES atitikties deklaracija

Gamintojas

Georg Aigner
Thannenmais
94419 Reisbach

pareiškia, kad žemiau aprašyta asmeninė apsauginė įranga

atraminis įtaisas, klasė B

tipas apsauginė skersė

atitinka ES direktyvą 89/686/ES ir, tam tikrais atvejais, atitinka nacionalinius standartus, perkeliančius darnųjį standartą DIN EN 795.

Fachausschuß

Persönliche Schutzausrüstungen

Prüf-und Zertifizierungsstelle im BG-PRÜFZERT

Zwengenberger Straße 68

D - 42781 Haan

atliko asmeninės apsauginės įrangos tipo tyrimą ir suteikė ES tipinio pavyzdžio sertifikatą Nr. 01060018. Asmeninei apsauginei įrangai taikomas direktyvos 89/686/ES 11A straipsnis kontroliuojant aukščiau nurodytai vertinimo institucijai.



Polski

Deklaracja zgodności z normami Unii Europejskiej

Producent,

Georg Aigner
Thannenmais
94419 Reisbach

niniejszym oświadczam, że opisane w dalszej części indywidualny sprzęt ochronny
urządzenie mocujące klasy B
typ poprzeczna belka zabezpieczająca
jest zgodne z

- wytyczną UE 89/686/EG i - w stosownych przypadkach - z państwową normą, która zastępuje zharmonizowaną normę DIN EN 795.

Komisja Specjalistyczna

Fachausschuß
Persönliche Schutzausrüstungen
Prüf-und Zertifizierungsstelle im BG-PRÜFZERT
Zwengenberger Straße 68
D - 42781 Haan

przeprowadziła dla niniejszego indywidualnego sprzętu ochronnego kontrolę wzoru konstrukcyjnego i wystawiła zaświadczenie dot. wzoru konstrukcyjnego UE nr 01060018. Indywidualny sprzęt ochronny podlega procedurze zgodnie z artykułem 11A wytycznej 89/686/EG pod nadzorem w/w jednostki kontrolującej.



Česky

CE - prohlášení o shodě

Výrobce

Georg Aigner
Thannenmais
94419 Reisbach

prohlašuje tímto, že dále popsany osobní ochranný prostředek odpovídá

Záchytné zařízení Třída B
Typ Bezpečnostní traverza

se shoduje s

se směrnicí Evropské unie 89/686/EU - shoduje se státní normou, nahrazenou harmonizovanou normou DIN EN 795.

Pro osobní ochranný prostředek ústavem

Fachausschuß
Persönliche Schutzausrüstungen
Prüf-und Zertifizierungsstelle im BG-PRÜFZERT
Zwengenberger Straße 68
D - 42781 Haan

byla provedena zkouška vzoru a byl vydán EU osvědčení typu č. 01060018. Osobní ochranný prostředek podléhá předpisům podle odstavce 11A směrnice 89/686/EU pod kontrolou nebo zkouškou.



Slovensky

Certifikát Európskeho spoločenstva o zhode

Výrobca

Georg Aigner
Thannenmais
94419 Reisbach

Nemecko, potvrdzuje, že PSA (Personal Safety Armaments= Kotviaci systém osobného zabezpečenia proti pádu) opísaný nižšie ako záchytné zariadenie triedy B
typ: bezpečnostná traverza

je v súlade s predpisom Európskeho spoločenstva 89/686/ES a zároveň v súlade s národnými normami harmonizovanými s normou DIN EN 795.

Pre PSA

Fachausschuß
Persönliche Schutzausrüstungen
Prüf-und Zertifizierungsstelle im BG-PRÜFZERT
Zwengenberger Straße 68
D - 42781 Haan

vykonala kontrolu systému a vydala potvrdenie č. 01060018. PSA podlieha skúške podľa článku 11A predpisu 89/686/ES pod vedením vyššie uvedenej odbornej komisie.



Magyar

EU megfeleléségi nyilatkozat

A gyártó

Georg Aigner
Thannenmais
94419 Reisbach

kijelenti, hogy a következőkben leírt PSA

Ütközőberendezés B osztály
Típus: biztonsági gerenda

megegyezik az

EG irányvonallal 89/686/EG és – esetenként – megegyezik az egyes állami szabványokkal, amelyek az egységesített DIN EN 795 szabványnak megfelelnek.

A PSA-t a

Fachausschuß
Persönliche Schutzausrüstungen
Prüf-und Zertifizierungsstelle im BG-PRÜFZERT
Zwengenberger Straße 68
D - 42781 Haan

a mintapéldányon bevizsgálta és EG típus bizonylatot állított ki Nr. 01060018 számmal.

A PSA a fent nevezett vizsgálóhely ellenőrzése alapján megfelelt a 89/686/EG irányelv szerinti terméknek.



Ελληνικά

Βεβαίωση προδιαγραφών EG

Ο κατασκευαστής

Georg Aigner
Thannenmais
94419 Reisbach

Δηλώνει ότι, η παρακάτω περιγραφή των PSA

Οδηγός ανάρτησης Κλάση B
Τύπος Τραβέρσα ασφαλείας

συμφωνεί με

κανόνες EG 89/686/EG και κατά περίπτωση τροποποιείται σύμφωνα με τις νόρμες κάθε κράτους, κατά τις εναρμονισμένες νόρμες DIN EN 795.

Για το PSA δώθηκε από

Fachausschuß
Persönliche Schutzausrüstungen
Prüf-und Zertifizierungsstelle im BG-PRÜFZERT
Zwengenberger Straße 68
D - 42781 Haan

Έγινε μια δοκιμή ελέγχου και εκδόθηκε μια πιστοποίηση δοκιμής ελέγχου με τον αρ. 01060018. Η PSA διατίθεται της διαδικασίας κατά άρθρο 11 Α του κανόνα 89/686/EG κάτω από τον έλεγχο της ανωτέρω διεύθυνσης.



Русский

Сертификат о соответствии нормам ЕС

Производитель

Georg Aigner
Thannenmais
94419 Reisbach

настоящим заявляет, что нижеописанное средство индивидуальной защиты

упорное приспособление типа
Предохранительная траверса класса B

соответствует

требованиям директивы ЕС 89/686/ЕС, а в случае необходимости – национальным нормам, которые заменяют гармонизированные нормы DIN EN 795.

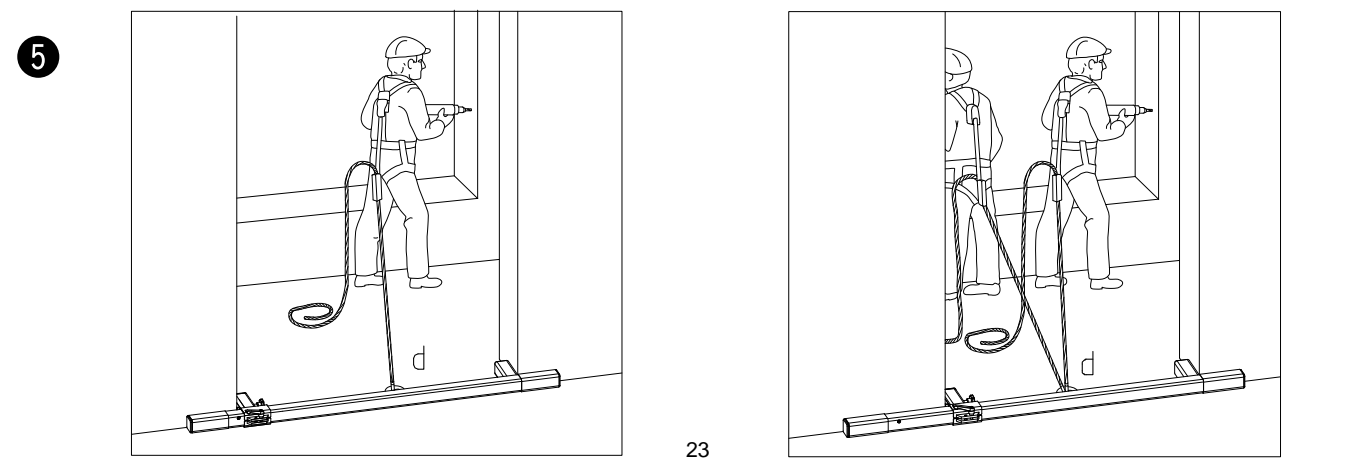
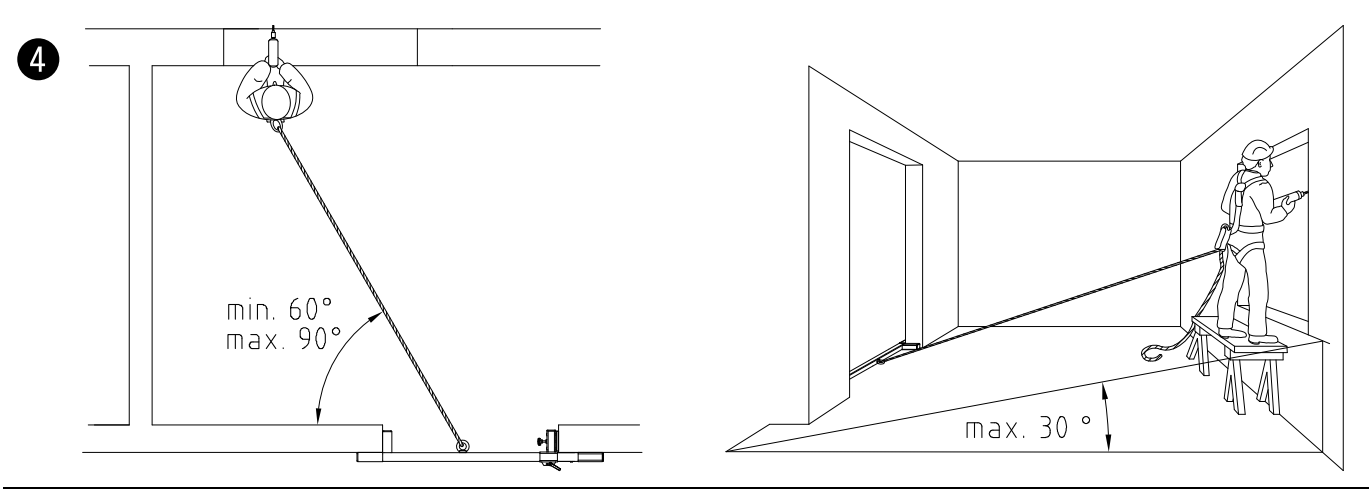
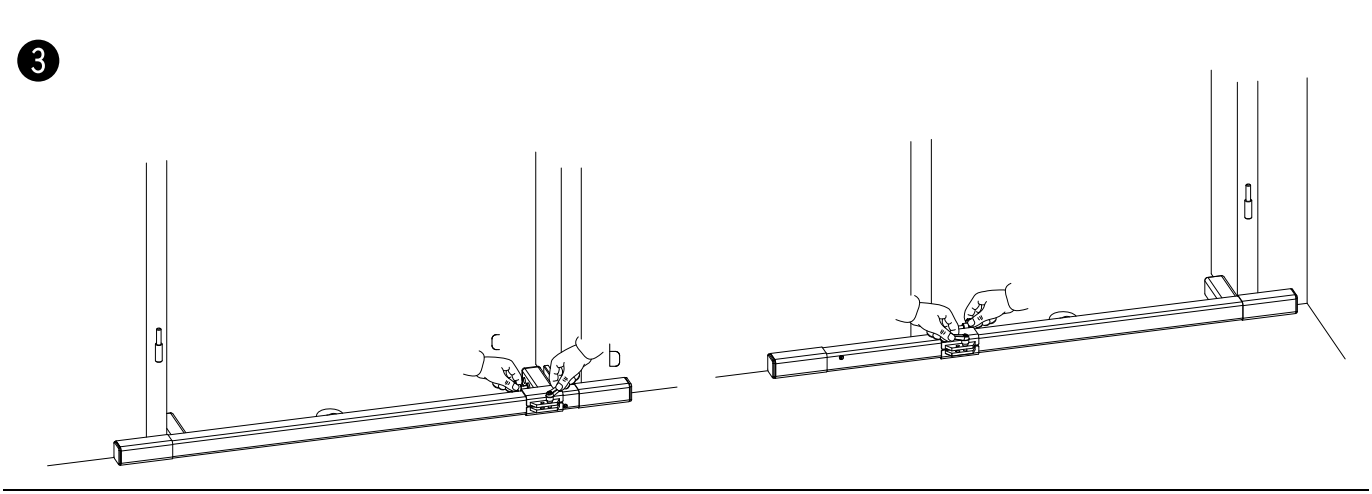
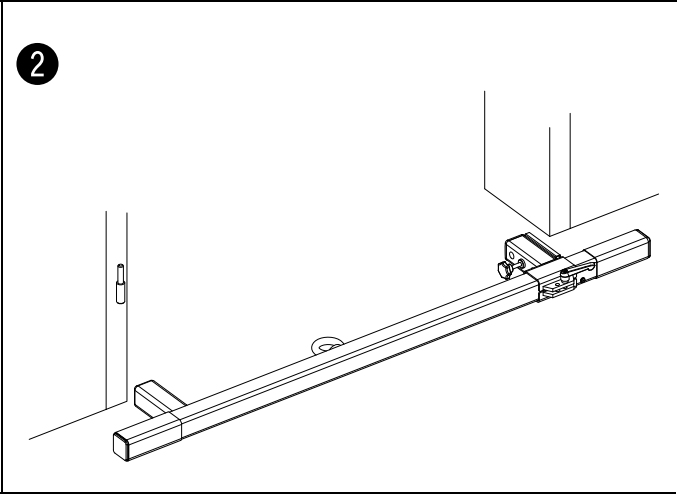
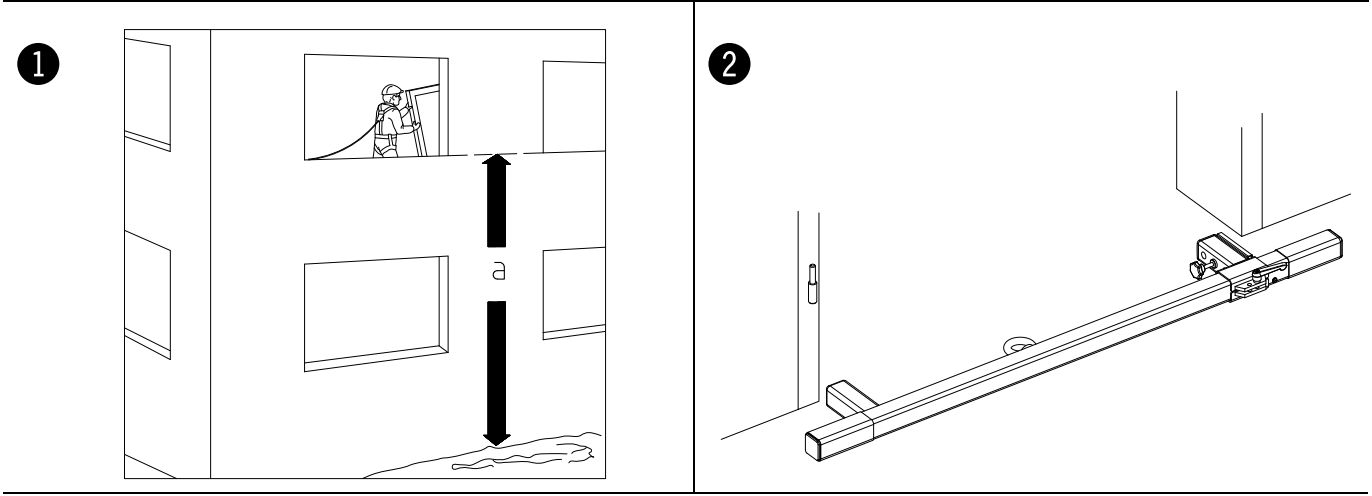
Данное средство индивидуальной защиты прошло испытание в уполномоченном на это учреждении:

Fachausschuß
Persönliche Schutzausrüstungen
Prüf-und Zertifizierungsstelle im BG-PRÜFZERT
Zwengenberger Straße 68
D - 42781 Haan

которым выдано свидетельство ЕС № 01060018 об успешном тестировании предохранительной траверсы.

Данное средство индивидуальной защиты подвергнуто процедуре, указанной в статье 11А директивы 89/686/ЕС, под контролем вышеназванного уполномоченного учреждения.





Deutsch

Sicherheitstraverse 261 134

Anschlageinrichtung nach EN 795: 1996 Klasse B Typ Sicherheitstraverse

- 1 Die Sicherheitstraverse hat einen Anschlagpunkt, an dem persönliche Schutzausrüstungen befestigt werden können, die bei richtiger Verwendung den Absturz von Personen verhindern. Einsatzbeispiele sind Reinigungs- und Montagearbeiten an Fenstern, Rollläden und Balkonen. Bei diesen Arbeiten ist bei einer Höhe (a) von mehr als 2 m eine Absturzsicherung erforderlich.
- 2 Sicherheitstraverse von außen in eine gegenüberliegende Türöffnung auf den Boden legen.
Bei Türöffnungen, die der Fensterfläche nicht gegenüberliegen, muss die Sicherheitstraverse so auf den Boden gelegt werden, dass die feste Seite zum Fenster zeigt und die verstellbare Seite vom Fenster weg zeigt (siehe Abb. 4 und 5). Gegebenenfalls wird der Klemmhebel der Schnellverstellung herausgeschraubt und nach dem Wenden der Sicherheitstraverse wieder von oben eingeschraubt.
- 3 Sicherheitstraverse zwischen dem Türfutter bzw. dem Türrahmen mit Schnellverstellung (b) und Sterngriff (c) festklemmen.
Die Enden der Sicherheitstraverse müssen über die Türöffnung beiderseits mindestens 150 mm hinausragen.
Den festen Sitz der Sicherheitstraverse prüfen!
- 4 Die in den Zeichnungen angegebenen Winkelmaße müssen eingehalten werden, sonst besteht die Gefahr, dass die Sicherheitstraverse aus der Türöffnung rutscht (siehe Abb.4).
- 5 Verbindungselemente (z.B. Karabinerhaken) der PSA gegen Absturz an der Ringöse (d) der Sicherheitstraverse anschließen.
Es sollte möglichst viel Bewegungsspielraum haben und darf unter Belastung nicht verkanten.
Es ist auf eine straffe Seilführung zu achten.
- 6 Hersteller: Georg Aigner Thannenmais D-94419 Reisbach
- 7 Eingeschaltete notifizierte Stelle 0299 (FA PSA Prüf- und Zertifizierungsstelle im BG-Prüfzert, Zwengenberger Straße 68, D-42781 Haan).

English

Safety traverse 261 134

Stopping device under EN795: 1996 Class B, type safety traverse

- 1 The safety traverse has an attachment point for fastening personal safety devices which, when correctly used, protect a person against falling off. Possible applications may be cleaning and mounting windows, roller blinds and balconies. In all these cases, one requires a safety system to protect against falling off when working at a height (a) of more than 2 meters.
- 2 Put the safety traverse on the floor on the outside of an opposite doorway.
When the doorway is not right opposite the window, the door traverse has to be put on the floor in such a way that the fixed side faces the window and the adjustable side shows away from it (see fig. 4 and 5).
If necessary, screw out the clamping lever of the quick adjuster and reinsert and screw it from the top having turned the safety traverse.
- 3 Clamp safety traverse with quick adjuster (b) and star handle (c) between doorcase resp. door framing. The ends of the safety traverse must project from the doorway at least 150 mm at both sides.
Check the tight position of the safety traverse!
- 4 The angular dimensions shown in the drawings must be complied with in order to avoid risking the safety traverse slipping out of the doorway (see fig. 4).
- 5 Fasten coupling elements (e. g. snap hook) of the personal safety device to the eye ring (d) of the safety traverse.
They should have as much clearance for motion as possible and must not tilt when loaded. Be sure that the rope is taut.
- 6 Manufacturer: Georg Aigner Thannenmais D-94419 Reisbach
- 7 Certifying Authority 0299 (FA PSA Prüf- und Zertifizierungsstelle im BG-Prüfzert, Zwengenberger Straße 68, D-42781 Haan).

Français

Traverse de sécurité 261 134

Dispositif d'ancrage selon EN 795 : 1996 classe B type traverse de sécurité

- ❶ La Traverse de sécurité possède un point d'ancrage où peuvent s'accrocher les équipements de protection qui, correctement utilisés, empêcheront la chute des personnes. Exemples d'utilisation : travaux de montage et de nettoyage de fenêtres, de stores et de balcons. Pour ces travaux, une sécurité contre la chute est nécessaire à partir d'une hauteur **(a)** de plus de 2 m.
- ❷ Poser la Traverse de sécurité sur le sol derrière l'hubriserie d'une porte située en face. Pour les hubriseries de porte qui ne font pas face à la fenêtre, la Traverse de sécurité doit être mise sur le sol de telle manière que le côté fixe soit le plus près de la fenêtre et le côté mobile le plus éloigné (cf. fig. 4 et 5). Le cas échéant, on doit dévisser le levier de serrage rapide et, après avoir retourné la Traverse de sécurité, le revisser sur le haut.
- ❸ Fixer la Traverse de sécurité entre les montants du châssis ou de l'hubriserie de porte à l'aide du serrage rapide **(b)** et du bouton en étoile **(c)**.
Les extrémités de la Traverse de sécurité doivent dépasser de chaque côté de l'hubriserie d'au moins 150 mm.
Vérifier que la Traverse de sécurité est solidement appliquée !
- ❹ Les cotes d'angle indiquées sur le croquis doivent être respectées, sinon on court le risque que la Traverse de sécurité ne glisse hors de l'hubriserie (cf. fig. 4).
- ❺ Accrocher à l'anneau (d) de la Traverse de sécurité les éléments de liaison anti-chute de l'EPI (p.ex. des mousquetons).
Il faut qu'ils aient suffisamment de liberté de mouvement pour ne pas se coincer en charge.
On doit veiller à ce que la corde soit correctement tendue.
- ❻ Fabricant : Georg Aigner Thannenmais D-94419 Reisbach
- ❼ Organisme notifié intervenant 0299 (FA PSA Prüf- und Zertifizierungsstelle im BG-Prüfzert, Zwengenberger Straße 68, D-42781 Haan).

Italiano

Traversa di sicurezza 261 134

Equipaggiamento di sicurezza secondo EN 795:1996, classe B, tipo traversa di sicurezza

- ❶ La traversa di sicurezza presenta un punto d'ancoraggio per gli equipaggiamenti di sicurezza personale i quali, se correttamente impiegati, evitano la caduta delle persone. Esempi d'impiego sono lavori di pulizia e di montaggio di finestre, persiane avvolgibili o balconi. Le misure antinfortunistiche contro le cadute sono obbligatorie quando si eseguono lavori di questo genere ad un'altezza **(a)** superiore a 2 metri.
- ❷ Posare la traversa di sicurezza sul pavimento, sul lato esterno di un vano di porta che si trova di fronte alla finestra.
Nel caso di un vano di porta che non si trova esattamente di fronte alla finestra, la traversa di sicurezza dev'essere posata sul pavimento in modo tale che l'estremità fissa sia rivolta verso la finestra e l'estremità regolabile si trovi sul lato opposto (vedi figg. 4 e 5). Se necessario svitare e togliere la leva di serraggio del regolatore rapido, girare la traversa di sicurezza e riavvitare la leva di serraggio dal lato superiore.
- ❸ Fissare la traversa di sicurezza alla soglia od al telaio della porta per mezzo dell'adattatore rapido **(b)** e della manopola a stella **(c)**. Le due estremità della traversa di sicurezza devono sporgere oltre il vano della porta di almeno 150 mm.
Assicurarsi che la traversa di sicurezza sia in posizione stabile!
- ❹ Le angolazioni illustrate nel disegno sono da rispettare poiché altrimenti esiste il pericolo che la traversa di sicurezza fuoriesca dal vano della porta (vedi fig. 4).
- ❺ Agganciare gli elementi di accoppiamento (p.es. un moschettone) dell'equipaggiamento di sicurezza all'occhiello (d) della traversa di sicurezza. Essi devono avere la massima libertà di movimento possibile e non devono inclinarsi sotto carico. Bisogna aver cura che la corda sia ben tesa.
- ❻ Fabbricante: Georg Aigner Thannenmais D-94419 Reisbach
- ❼ Ufficio di certificazione interessato: 0299 (FA PSA Prüf- und Zertifizierungsstelle im BG-Prüfzert, Zwengenberger Straße 68, D-42781 Haan).

Español

Travesaño de seguridad 261 134

Dispositivo de tope según EN 795: 1996 Clase B tipo travesaño de seguridad

- 1 El travesaño de seguridad ofrece un punto de tope en el que se pueden fijar equipos de protección personales que, usándolos correctamente, evitan la caída de personas. Se pueden usar p.ej. para el montaje y limpieza de ventanas, persianas o balcones, así como para sellar o limpiar ventanas. Para estos trabajos a una altura **(a)** de más de 2 m es necesaria una protección contra caídas.
- 2 Coloque el travesaño de seguridad en el vano de la puerta del lado opuesto en el suelo. En caso de vanos de puerta que se encuentran en el lado opuesto de la ventana, hay que colocar el travesaño de tal modo en el suelo que el lado fijo indique a la ventana y el lado regulable al sentido opuesto (véase figura 4 y 5). En este caso, se desenrosca la palanca de apriete de la regulación rápida y, después de dar la vuelta al travesaño, se vuelve a enroscar desde arriba.
- 3 Sujete el travesaño de seguridad entre el forro de la puerta o bien el bastidor de la puerta con la regulación rápida **(b)** y el mando estrellado **(c)**. Los extremos del travesaño de seguridad deben sobresalir por ambos lados de la puerta como mínimo 150 mm.
¡Comprobar la correcta colocación del travesaño de seguridad!
- 4 Hay que atenerse a las medidas de los ángulos indicados en las figuras. De lo contrario, se corre el peligro de que el travesaño de seguridad se deslice hacia fuera del vano de la puerta (véase figura 4).
- 5 Enganchar los elementos de unión (p.ej. el gancho de mosquetón) del EPP contra caídas en el ojete anular (d) del travesaño de seguridad. Debe haber en lo posible suficiente movilidad y no debe quedarse mal encajado por el soporte de la carga. Se debe comprobar que la cuerda esté tensa.
- 6 Fabricante: Georg Aigner Thannenmais D-94419 Reisbach
- 7 Organismo certificador encargado 0299 (FA PSA Prüf- und Zertifizierungsstelle im BG-Prüfzert, Zwengenberger Straße 68, D-42781 Haan).

Português

Travessa de segurança 261 134

Dispositivo de ancoragem segundo EN 795: 1996 Classe B tipo Travessa de segurança

- 1 A travessa de segurança possui um ponto de ancoragem ao qual se podem fixar equipamentos de protecção individual que, se usados correctamente, previnem as quedas de altura de pessoas. Exemplos de aplicação são os trabalhos de limpeza e montagem em janelas, persianas e varandas. Nestes trabalhos, a uma altura **(a)** superior a 2 m é indispensável utilizar uma protecção contra quedas de altura.
- 2 Pousar a travessa de segurança no chão no lado de fora do vão de uma porta em frente.
No caso de vãos de porta que não fiquem de frente para a superfície da janela, a travessa de segurança deve ser colocada no chão de modo a que o lado fixo fique virado para a janela e o lado regulável aponte para longe da janela (ver fig. 4 e 5). Se necessário, desaparafusar e retirar a alavanca de aperto rápido e, depois de virar a travessa de segurança, voltar a colocá-la aparafusando-a de novo por cima.
- 3 Apertar a travessa de segurança entre a guarnição ou o caixilho da porta com a alavanca de aperto rápido **(b)** e o punho estrelado **(c)**. As extremidades da travessa de segurança devem prolongar-se para ambos os lados do vão da porta pelo menos 150 mm.
Certifique-se de que a travessa de segurança fica bem assente!
- 4 Os ângulos indicados nos desenhos devem ser respeitados, pois de outro modo há o perigo da travessa de segurança deslizar para fora do vão da porta (ver fig. 4).
- 5 Fixar os elementos de ligação (ex. mosquetão) do EPI contra quedas de altura no olhal **(d)** da travessa de segurança. Eles devem ter o maior espaço de movimentação possível e não inclinar com o peso.
Assegure-se de que a corda fica tensa.
- 6 Fabricante: Georg Aigner Thannenmais D-94419 Reisbach
- 7 Organismo notificado interveniente 0299 (FA PSA Prüf- und Zertifizierungsstelle im BG-Prüfzert, Zwengenberger Straße 68, D-42781 Haan).

Nederlands

Veiligheidstraverse 261 134

Bevestigingsinrichting volgens EN 795: 1990 Klasse B type Veiligheidstraverse

- 1 De veiligheidstraverse heeft een bevestigingspunt waaraan persoonlijke beschermingsmiddelen bevestigd kunnen worden, die bij juist gebruik het vallen van personen verhindert. Gebruiksvoorbeelden zijn reiniging- en montagewerkzaamheden aan vensters, rolluiken en balkons. Bij deze werkzaamheden is bij een hoogte (a) van meer dan 2,50 m een valbeveiliging vereist.
- 2 De veiligheidstraverse aan de buitenkant van een tegenoverliggende deuropening op de vloer leggen. Bij deuropeningen die zich niet tegenover het raamvenster bevinden moet de veiligheidstraverse zodanig op de vloer worden gelegd dat de vaste kant naar het venster toe, en de verstelbare zijde van het venster af wijst (zie afb. 4 en 5). Eventueel wordt de knevel van de snelverstelling eruit geschroefd en na het keren van de veiligheidstraverse er van boven weer ingeschroefd.
- 3 Klem de veiligheidstraverse met behulp van de snelverstelling (b) en de sterknop (c) tussen het lijstwerk resp. het deurkozijn vast. De uiteinden van de veiligheidstraverse moeten aan beide zijden ten minste 150 mm voorbij de deuropening reiken. De veiligheidstraverse op vastzitten controleren.
- 4 De in de tekeningen aangegeven hoekgraden moeten worden aangehouden, daar anders het gevaar bestaat dat de veiligheidstraverse uit de deuropening glijdt (zie afb.4).
- 5 Verbindingsmiddelen (bv. musketonhaken) van PBM's tegen vallen aan de oogring (d) van de veiligheidstraverse bevestigen. Het geheel zal mogelijk veel speling hebben en mag onder belasting niet omkantelen. Let op voor een strakke geleiding van de vanglijn.
- 6 Fabrikant: Georg Aigner Thannenmais D-94419 Reisbach
- 7 Ingeschakelde genotificeerde instelling 0299 (FA PSA Prüf- und Zertifizierungsstelle im BG-Prüfzert, Zwengenberger Straße 68, D-42781 Haan).

Dansk

Sikkerhedsbom 261 134

Fæsteanordning efter En 795: 1996 B type sikkerhedsbom

- 1 Sikkerhedsbommen har et fæstningspunkt hvor personligt sikkerhedsudrustning kan fastgøres, og ved korrekt brug kan hindre fald af personer. For eksempel ved rengøring eller montagearbejde af vinduer, jalousier og balkoner. Ved sådanne arbejder skal faldsikringsudstyr benyttes hvis højden (a) er mere end 2 m.
- 2 Sikkerhedsbommen placeres på gulvet, på bagsiden af døråbningen der vender væk fra vinduet. Ved døråbninger hvor vinduet ikke er lige overfor døråbningen, skal sikkerhedsbommen placeres på gulvet så den faste side vender mod vinduet og den justerbare side væk fra vinduet. (se figur. 4 og 5).
Hvis nødvendigt, kan fastgørelseshåndtaget skrues af hurtigindstillingen, og efter at sikkerhedsbommen er vendt, skrues den tilbage igen.
- 3 Sikkerhedsbommen klemmes fast mellem dørkarm eller ramme med hurtigindstillingen (b) og håndskrue (c).
Enderne af sikkerhedsbommen skal stikke mindst 150 mm. ud over døråbningen.
Det skal kontrolleres at sikkerhedsbommen sidder fast.
- 4 Vinkelmål angivet på tegningen skal overholdes, ellers er der fare for at sikkerhedsbommen kan glide ud af døråbningen (se figur 4).
- 5 Forbindelselementer (for eksempel karabinhager) i den personlige faldudrustning fæstes i ringkrogen på sikkerhedsbommen (d).
Der skal være så meget spillerum som muligt, så den ikke vipper under belastningen. Rebet skal altid være stramt.
- 6 Producent: Georg Aigner Thannenmais D-94419 Reisbach
- 7 Certificeret myndighed: 0299 (FA PSA Prüf- und Zertifizierungsstelle im BG-Prüfzert, Zwengenberger Straße 68, D-42781 Haan).

Norsk

Sikkerhetstraversen 261 134

Anslagsinnretning etter EN 795: 1966 B type sikkerhetstravers

- 1 Sikkerhetstraversen har ett anslagssted hvor personlige sikkerhetsutrustninger kan festes, som ved korrekt bruk kan hindre fall av personer. For eksempel ved rengjørings- eller montasjearbeider av vinduer, rullader og balkonger. Ved slike arbeider er ved høyde **(a)** av mer enn 2 m en fallsikring nødvendig.
- 2 Sikkerhetstraversen legges i døråpning på utsiden i gulvet og på motsatt side. Ved døråpninger, som ikke på motsatt side av vindusflate må sikkerhetstraversen festes slik på gulvet at den faste siden viser mot vinduet og den stillbare delen bort fra vinduet (se bildet 4 og 5). Muligens må klemtak ved hurtiginnstilling skrues ut og etter at sikkerhetstraversen er snudd skrues den tilbake igjen.
- 3 Sikkerhetstraversen klemmes fast mellom dørforing eller karm med hurtiginnstilling **(b)** og håndskrue **(c)**. Endene av sikkerhetstraversen må stikke ut over døråpning med minst 150mm. Det må kontrolleres at sikkerhetstraversen sitter fast.
- 4 Vinkelmål angitt på tegninger må overholdes, eller er det fare for at sikkerhetstraversen kan skli ut døråpningen (se bilde 4).
- 5 Forbindelseelementer (for eksempel karabinerhokk) av PSA mot fall festes til ringhokk ved sikkerhetstraversen. Det skulle helst være stor bevegelsspillerom slik at den ikke kantes under belastning. Det skal alltid være stramm tauføring.
- 6 Produsent: Georg Aigner Thannenmais D-94419 Reisbach
- 7 Involverte notifiserte myndighet: 0299 (FA PSA Prüf- und Zertifizierungsstelle im BG-Prüfzert, Zwengenberger Straße 68, D-42781 Haan).

Svenska

Säkerhetsbom 261 134

Fästordning enligt EN 795: 1996 Klass B Typ Säkerhetsbom

- 1 Säkerhetsbommen har en fästpunkt, vid vilken personliga skyddsutrustningar kan fästas, som vid riktig användning förhindrar fallolyckor med personer. Exempel på användning är vid arbete med rengöring och montering av fönster, jalousier och balkonger. Vid sådana arbeten skall fallskyddsutrustning användas då höjden **(a)** är mer än 2 m.
- 2 Lägg säkerhetsbommen på golvet på utsidan av en dörröppning som är vänd mot fönstret. Vid dörröppningar som inte är vända mot fönsterplanet skall säkerhetsbommen läggas så att dess fasta sida befinner sig närmast fönstret, och dess ställbara sida längst bort från fönstret (se bild 4 och 5). Om så erfordras skruvas låsspaken på snabbinställningen ut, och sedan säkerhetsbommen vänts skruvas den åter i från ovansidan.
- 3 Säkerhetsbommen kläms fast mellan dörrfodren eller karmstyckena med snabbinställningen **(b)** och stjärnvredet **(c)**. Säkerhetsbommens ändrar måste nå minst 150 mm utanför dörröppningen på båda sidor. Kontrollera att säkerhetsbommen sitter ordentligt fast!
- 4 De i bilden angivna vinkelmåtten måste iakttas, annars uppstår risk att säkerhetsbommen glider ur dörröppningen (se bild 4).
- 5 Kopplingsdelar (t ex karbinhakar) i den personliga fallskyddsutrustningen fästes i ringöglan **(d)** på säkerhetsbommen. Den skall ha så fritt spelrum som möjligt, och får inte kantställas under belastning. Vid arbete bör linan hållas sträckt.
- 6 Tillverkare Georg Aigner Thannenmais D-94419 Reisbach
- 7 Anlitad notifierad myndighet 0299 (FA PSA Prüf- und Zertifizierungsstelle im BG-Prüfzert, Zwengenberger Straße 68, D-42781 Haan).

Suomi

Turvapalkki 261 134

Laite määritelty EN 795 mukaan; 1996 Vastelaite luokka B tyyppi turvapalkki

- 1 Turvapalkissa on hakakiinnitin, johon henkilökohtaisen suoja-asun voi kiinnittää, ja joka oikein käytettynä vähentää putoamisvaaraa. Esimerkki kohteita ovat portaikkojen, parvekkeiden tai ikkunoiden puhdistus- tai asennustyöt. Näissä töissä oltaessa yli 2 metrin **(a)** korkeudessa suositellaan turva-valjaita.
- 2 Aseta turvapalkki vastapäisen oviaukon ulkopuolelle lattiatasoon. Oviaukoissa, joissa ikkuna-aukko ei ole samalla kohtaa, tulee turvapalkki asettaa siten, että sen kiinteä puoli osoittaa ikkunakohtaan ja säätöpuoli ikkunan ohi (kts kuva 4 ja 5). Toisinpäin asetettaessa ruuvataan pikakiristykseen kahvaruuvi pois ja ankkurin käännettyä ruuvataan kahvaruuvi uudelleen ylhäältäpäin.
- 3 Turvapalkki kiinnitetään oven karmeihin tai oviaukkoon pikasäädön **(b)** ja kahvaruuvin **(c)** avulla. Palkin molemmat päät tulee olla vähintään 150 mm aukon molemmin puolin. Tarkista, että palkki pysyy hyvin paikallaan!
- 4 Kuvissa annettuja kulmia tulee noudattaa, muutoin on vaarana turvapalkin liukuminen paikaltaan (kts kuva 4).
- 5 Kiinnitä henkilökohtaisten suojavaelineiden kiinnityshakaset tai –elementit turvapalkin kiinnityskohtiin. Kiinnityksillä tulisi olla mahdollisimman paljon liikkumavaraa eivätkä ne saisi jumitua niitä kuormitettaessa. Myös vaijerin/köyden tiukkuutta tulee huomioida.
- 6 Valmistaja: Georg Aigner Thannenmais D-94419 Reisbach
- 7 Ilmoituspaikka 0299 (FA PSA Prüf- und Zertifizierungsstelle im BG-Prüfzert, Zwengenberger Strasse 68 , D-42781 Haan).

Eesti

Ohutustraavers 261 134

Vastavuses EÜ direktiividega EN 795: 1996, klass B, tüüp ohutustraavers

- 1 Ohutustraavers pakub tugipunkti ohutuskõitele ning takistab õigel kasutamisel inimeste kukkumist, eriti selliste tööde puhul nagu puhastamis- ja monteerimistööd akendel, rõdul, jne. Selliste tööde puhul, mida teostatakse rohkem kui 2 m kõrgusel **(a)**, on nõutavad ohutuskõied.
- 2 Ohutustraavers asetada põrandale vastasasuvasse ukseavasse väljastpoolt. Ukseavas, mis ei asetse otseselt akna vastas, tuleb ohutustraavers asetadada selliselt, et kindlustatud pool on akna poole ning liigutatav osa on aknast eemale näitavas suunas (nagu on näidatud joonistel 4 ja 5).
- 3 Ohutustraavers asetada uksepiida või raami külge kiirkinnitaja **(b)** ja tähtühenduse **(c)** abil. Ohutustraaversi otsad peavad mõlemalt poolt ukseava vähemalt 150 mm võrra üle ulatuma. Kontrollida, et ohutustraavers asetseks kõvasti ja kindlalt.
- 4 Joonistel antud nurgamõõte tuleb kindlasti järgida, vastasel korral võib tekkida oht, et ohutustraavers võib ukseavast välja libiseda (vaata joonis 4).
- 5 Ühenduselemendid (näiteks karabiinikonksud) PSA, kinnitatakse kukkumise vältimiseks ohutustraaversi silmuse **(d)** külge. Jälgida, et oleks piisavalt liikumisruumi ning kannataks piisavalt koormust. Jälgida, et tekiks jäik ühendus.
- 6 Tootja: Georg Aigner Thannenmais D-94419 Reisbach
- 7 Kaasatud institutsioon 0299 (FA PSA Prüf- und Zertifizierungsstelle im BG-Prüfzert, Zwengenberger Straße 68, D-42781 Haan).

Latviski

Drošības traverss 261 134

Atdures ierīce atbilstoši EN 795: 1996 klase B tips drošības traverss

- 1 Drošības traversam ir atbalsta punkts, pie kura var piestiprināt personīgo aizsargaprīkojumu, kurš, pareizi to pielietojot, aizsargā pret cilvēku nokrišanu. Pielietojuma piemēri: logu, žalūziju un balkonu tīrīšanas un montāžas darbi. Veicot šos darbus, ja augstums (a) ir vairāk kā 2 m, ir nepieciešams aizsargaprīkojums pret krišanu.
- 2 Drošības traversu novietot no ārpuses uz grīdas pretī esošajā durvju atvērumā. Ja durvju atvērums neatrodas pretī logam, drošības traverss jānoliek uz grīdas tā, lai nekustīgā puse atrastos ar skatu pret logu un regulājamā puse atrastos ar skatu uz pretējo pusi (skat. 4. un 5. att.). Šajā gadījumā ātrās noregulēšanas rokturis tiek izskrūvēts un pēc drošības traversa pagriešanas atkal tiek ieskrūvēts no augšas.
- 3 Drošības traversu nostiprināt starp durvju aplodām vai durvju rāmjiem ar ātrās noregulēšanas (b) un roktura (c) palīdzību. Drošības traversa galiem vajadzētu būt izbīdītiem vismaz 150 mm aiz durvju atvēruma abās tā pusēs. Pārbaudīt, vai drošības traversa novietojums ir drošs!
- 4 Nepieciešams ievērot attēlos norādītos leņķu izmērus, pretējā gadījumā pastāv draudi, ka drošības traverss izslīd no durvju atvēruma (skat. 4. att.).
- 5 Pret krišanu paredzētie personīgā aizsargaprīkojuma savienojuma elementi (piemēram karabīnes āķi) jāpiestiprina riņķī (d) pie drošības traversa. Ir jānodrošina iespējami liela brīvas pārvietošanās telpa un nedrīkst sagāzt pie slodzes. Nepieļaut pārāk lielu troses nospiegojumu.
- 6 Izgatavotājs: Georg Aigner Thannenmais D-94419 Reisbach
- 7 Piesaistītā oficiālā institūcija: Stelle 0299 (FA PSA Prüf- und Zertifizierungsstelle im BG-Prüfzert, Zwengenberger Straße 68, D-42781 Haan).

Lietuviškai

Apsauginē skersē 261 134

Atraminis ītaisas pagal EN 795: 1996 klasē B, tipas apsauginē skersē

- 1 Apsauginē skersē turi vienā atramos tašķā, pie kurio galima pritvirtinti asmeninę apsauginę įrangą, kuri, teisingai ją naudojant, apsaugo darbininkus nuo iškritimo iš aukščio. Ji naudojama, pavyzdžiui, plaunant ir montuojant langus, žaliuzes ar balkonus. Jei šie darbai atliekami didesniame nei 2 metrų aukštyje (a), reikia naudoti apsaugos nuo iškritimo įtaisą.
- 2 Apsauginę skersę paguldykite ant grindų į priešais esančią durų angą išorinėje pusėje. Jeigu durų anga yra ne priešais langą, apsauginę skersę reikia paguldyti ant grindų taip, kad jos nereguliuojama dalis būtų nukreipta į langą, o reguliuojama dalis – į šalį nuo lango (žr. 4 ir 5 pav.). Prireikus atsukite greitojo reguliavimo įtaiso fiksavimo svirtelę ir apvertę apsauginę skersę, ją vėl prisukite iš viršaus.
- 3 Apsauginę skersę priveržkite tarp durų staktos arba durų rėmo naudodami greitojo reguliavimo įtaisą (b) ir žvaigždės formos rankenėlę (c). Kiekvienas apsauginės skersės galas iš abiejų durų angos pusių turi kyšoti ne mažiau kaip 150 mm. Patikrinkite, ar apsauginė skersė tvirtai laikosi!
- 4 Laikykitės brėžiniuose nurodytų kampų dydžių, nes kitaip kyla pavojus, kad apsauginė skersė išsprūs iš durų angos (žr. 4 pav.).
- 5 Asmeninės apsauginės įrangos apsaugai nuo kritimo iš aukščio jungtis (pvz.: "karabino" kablius) pritvirtinkite prie apsauginės skersės ąselės (d). Žiūrėkite, kad būtų pakankamai daug laisvos vietos judėjimui ir esant apkrovoms neįvyktų persikreipimas. Lynas turi būti standžiai įtemptas.
- 6 Gamintojas: Georg Aigner Thannenmais D-94419 Reisbach
- 7 Notifikacijos vietos registracijos numeris 0299 (FA PSA Prüf- und Zertifizierungsstelle im BG-Prüfzert, Zwengenberger Straße 68, D-42781 Haan).

Polski

Poprzeczna belka zabezpieczająca 261 134

Urządzenie mocujące zgodne z EN 795: 1996 klasa B typ poprzeczna belka zabezpieczająca

- 1 Poprzeczna belka zabezpieczająca posiada punkt mocowania, do którego można umocować indywidualny sprzęt ochronny, który przy prawidłowym montażu zapobiega upadkowi osób z wysokości. Przykładami zastosowania mogą być prace porządkowe i montażowe przy oknach, roletach i balkonach. W przypadku takich prac konieczne jest zastosowanie zabezpieczenia przed upadkiem, jeśli wysokość (a) wynosi więcej niż 2 m.
- 2 Poprzeczną belkę zabezpieczającą należy ułożyć na posadzce od strony zewnętrznej otworu drzwiowego leżącego po przeciwnej stronie. W przypadku otworów drzwiowych, które nie leżą dokładnie naprzeciw powierzchni okiennych, belkę zabezpieczającą należy ułożyć na posadzce tak, aby część stała ułożona była w stronę okna, a część ruchoma w stronę „od okna” (patrz rys. 4 i 5). W razie potrzeby dźwignię zaciskową szybkiej regulacji można odkręcić i ponownie przykręcić od góry po obróceniu poprzecznej belki zabezpieczającej.
- 3 Poprzeczną belkę zabezpieczającą umocować między ościeżnicą drzwiową lub ramą drzwi przy pomocy szybkiej regulacji (b) i uchwytu gwiazdowego (c). Końce poprzecznej belki zabezpieczającej muszą wystawać poza otwór drzwiowy z obu stron na minimum 150 mm. Należy sprawdzić, czy poprzeczna belka zabezpieczająca jest dobrze umocowana!
- 4 Należy zachować podane na rysunkach wymiary kątów, gdyż w przeciwnym wypadku istnieje niebezpieczeństwo, że belka zabezpieczająca wysunie się z otworu drzwiowego (patrz rys. 4).
- 5 Elementy łączące (np. karabińczyki) indywidualnego sprzętu chroniącego przed upadkiem z wysokości należy zamocować na uchwycie pierścieniowym (d) poprzecznej belki zabezpieczającej. Powinny one posiadać możliwie jak największy luz dla możliwości ruchu i nie mogą przechylać się pod obciążeniem. Należy zwrócić uwagę na odpowiednie napięcie lin.
- 6 Producent: Georg Aigner Thannenmais D-94419 Reisbach
- 7 Urząd certyfikujący 0299 (FA PSA Prüf- und Zertifizierungsstelle im BG-Prüfzert, Zwengenberger Straße 68, D-42781 Haan).

Česky

Bezpečnostní traverza 261 134

Záchytné zařízení podle EN 795: 1996 Třída B Typ Bezpečnostní traverza

- 1 Bezpečnostní traverza poskytuje záchytný bod, kde může být upevněn osobní ochranný prostředek, který při správném použití chrání před pádem osob. Příklady použití jsou čistící nebo montážní práce s okny, žaluziemi nebo balkóny. Při těchto pracích je ve výškách (a) nad 2 metry požadováno zajištění proti pádu.
- 2 Bezpečnostní traverzu položte na podlahu z vnější strany protilehlého dveřního otvoru. U dveřních otvorů, které nejsou protilehlé k ploše okna, musí být traverza položena tak aby pevná část byla blíže k oknu a posuvná část dále od okna (viz obr.4 a 5). V opačném případě bude upínací páčka přestavitelné narážky vyroubována a po otočení bezpečnostní traverzy opět našroubována.
- 3 Bezpečnostní traverzu upevněte do dveřního rámu příp. zárubně pomocí rychle přestavitelné narážky (b), dotáhněte upínací kolečko (c). Konec bezpečnostní traverzy musí přechnívat na každé straně minimálně o 150 mm. Přezkoušejte, zda bezpečnostní traverza pevně sedí!
- 4 Udané rozměry úhlů podle obrázku musí být dodrženy, jinak hrozí nebezpečí, že bezpečnostní traverza se z dveřního otvoru vysmekne (viz obr.4).
- 5 Spojovací elementy (např. karabiny) osobních ochranných prostředků proti pádu navěsíme na oko (d) bezpečnostní traverzy. Mělo by být zachováno co nejvíce prostoru pro pohyb a tento se nesmí zmenšit ani při zatížení. Dbejte pevnosti vedení lana.
- 6 Výrobce: Georg Aigner Thannenmais D-94419 Reisbach
- 7 Určená notifikovaná osoba 0299 (FA PSA Prüf- und Zertifizierungsstelle im BG-Prüfzert, Zwengenberger Straße 68, D-42781 Haan).

Slovensky

Bezpečnostná traverza 261 134

Záchytné zariadenie podľa EN 795:1996 trieda B, Typ: Bezpečnostná traverza

- 1 Bezpečnostná traverza poskytuje jeden kotviaci prvok pre systémom osobného zabezpečenia proti pádu, ktorý, ak je správne používaný, chráni osobu napríklad pri čistení alebo montáži okien, roliet a balkónov pred pádom. Pri všetkých týchto prácach, ak sa uskutočňujú vo výškach **(a)** nad 2 m, sa vyžaduje zabezpečenie proti pádu.
- 2 Bezpečnostnú traverzu položte na podlahu z vonkajšej strany protiľahlého dverového otvoru alebo zárubne. Ak dverový otvor alebo zárubňa nie je priamo oproti oknu, bezpečnostná traverza musí byť položená na podlahu tak, aby pevná časť traverzy bola bližšie k oknu a posuvná časť ďalej od okna (pozri obr. 4 a 5). V uvedenom prípade treba upevňovaciu páku rýchlo nastaviteľného dorazu uvoľniť, doraz vysunúť a po otočení bezpečnostnej traverzy opäť nasunúť na traverzu.
- 3 Bezpečnostnú traverzu upevnite do dverového otvoru alebo zárubne pomocou rýchlo nastaviteľného dorazu **(b)** a dotiahnite hviezdicovú rukoväť **(c)**. Koniec bezpečnostnej traverzy musí prečnievať dverový otvor alebo zárubňu minimálne o 150 mm na každej strane. Upevnenie traverzy v dverovom otvore treba odskúšať.
- 4 Uhly uvedené na obrázkoch musia byť dodržané, inak hrozí nebezpečenstvo uvoľnenia bezpečnostnej traverzy z dverového otvoru (pozri obr. 4).
- 5 Spojovacie prvky (napríklad karabínkové spojky) pre súpravu osobného zabezpečenia proti pádu (PSA) upevnite na kotviace oko **(d)** bezpečnostnej traverzy. Medzi spojovacími prvkami musí byť primeraná vôľa pre prípadný pohyb, pričom pri zaťažení sa nesmú preklopiť. Presvedčte sa, či je istiace lano napnuté.
- 6 Výrobca: Georg Aigner Thannenmais D-94419 Reisbach
- 7 Registrované autorizačné miesto 0299 (FA PSA Prüf- und Zertifizierungsstelle im BG-Prüfzert, Zwengenberger Straße 68, D-42781 Haan).

Magyar

Biztonsági gerenda 261 134

Ütközőberendezés az EN 795:1996 B osztálynak megfelelő

- 1 A biztonsági gerenda rendelkezik egy rögzítési ponttal, amelyre a személyi védőberendezés rákapcsolható, helyes alkalmazásával megvédi a személyeket a lezuhanástól. Alkalmazható ablakok, erkélyek tisztítási és szerelési munkáinál. Ezeknél a munkáknál 2 m magasság felett **(a)** szükséges a zuhanás elleni biztosítás.
- 2 A biztonsági gerendát az ablakkal szemben lévő ajtónyílásba kívülről a padlóra fektetjük. Azon ajtónyílásoknál, amelyek nem az ablakkal szemben vannak, a biztonsági traverzet úgy kell a padlóra fektetni, hogy a fix része az ablak felé, állítható része az ablaktól elfelé legyen (lásd 4. és 5. ábra). Szükség esetén a gyorsállító rögzítőfogantyúját le kell csavarni, majd megfordítva a biztonsági gerenda felső oldalára csavarozni.
- 3 A biztonsági gerendát az ajtóbélés illetve ajtótok közelébe a gyorsbeállítóval **(b)** illetve a csillagfogantyúval **(c)** rögzíteni. A biztonsági gerenda mindkét végének legalább 150 mm-rel túl kell érnie az ajtónyíláson. Meg kell vizsgálni, hogy a biztonsági gerenda fixen rögzített-e.
- 4 Az ábrákon megadott szögértékeket be kell tartani, különben fennáll a veszély, hogy a biztonsági gerenda kicsúszhat az ajtónyílásból (lásd 4. ábra).
- 5 A lezuhanás elleni PSA (személyi védőfelszerelések) kapcsolóelemeit (pl. karabinerkapcsok) a biztonsági gerenda kapcsolókarikájába **(d)** kell csatlakoztatni. Lehetőleg bő mozgásteret kell biztosítani, amely terhelés alatt sem szűkülhet le. Ügyelni kell a szoros kötélvezetésre.
- 6 Gyártó: Georg Aigner Thannenmais D-94419 Reisbach
- 7 Bejelentett akkreditációs hely 0299 (FA PSA Prüf- und Zertifizierungsstelle im BG-Prüfzert, Zwengenberger Straße 68, D-42781 Haan).

Ελληνικά

Τραβέρσα ασφαλείας 261 134

Εξοπλισμός ανάρτησης κατά EN 795: 1996 κλάση Β Τύπος Τραβέρσα ασφαλείας

- 1 Η τραβέρσα ασφαλείας έχει ένα σημείο ανάρτησης στο οποίο μπορεί να στερεωθεί ένας προσωπικός εξοπλισμός ασφαλείας, ο οποίος με σωστή χρήση εμποδίζει την πτώση ατόμων. Παραδείγματα είναι εργασίες καθαρισμού και μονταρίσματος σε παράθυρα, παντζούρια και μπαλκόνια. Σε αυτές τις εργασίες απαιτείται για ένα ύψος (a) πάνω από 2 m μια ασφάλεια πτώσης.
- 2 Τοποθετείται την τραβέρσα ασφαλείας στο πάτωμα στο απέναντι έξω άνοιγμα πόρτας. Σε ανοίγματα πόρτας, που δεν βρίσκονται απέναντι σε παράθυρα πρέπει η τραβέρσα ασφαλείας να τοποθετηθεί έτσι ώστε στο πάτωμα η σταθερή πλευρά να δείχνει προς το παράθυρο και η κινητή πλευρά να δείχνει σε άλλο σημείο εκτός παραθύρου (βλέπε απεικ. 4 και 5). Κατά περίπτωση ξεβιδώνετε ο μοχλός σύσφιξης της γρήγορης ρύθμισης και μετά το γύρισμα της τραβέρσας ασφαλείας ξαναβιδώνετε πάλι από επάνω.
- 3 Στερεώνουμε την τραβέρσα ασφαλείας μεταξύ των άκρων της πόρτας ή της κάσας με την γρήγορη ρύθμιση (b) και τον μοχλό αστερία (c). Τα άκρα της τραβέρσας ασφαλείας πρέπει να προεξέχουν του ανοίγματος της πόρτας και από τις δύο πλευρές τουλάχιστον κατά 150mm. Ελέγχουμε την σταθερή θέση της τραβέρσας ασφαλείας.
- 4 Τα μέτρα των γωνιών που δίνονται στα σχέδια πρέπει να τηρούνται αλλιώς υπάρχει κίνδυνος να φύγει από την θέση της από το άνοιγμα της πόρτας (απεικ. 4).
- 5 Στοιχεία συνδέσεων (π.χ. άγκιστρο με ελατήριο) των PSA κατά πτώσεων συνδέονται στην οπή του δακτυλίου (d) στην τραβέρσα ασφαλείας. Πρέπει να διαθέτει αρκετό ελεύθερο χώρο κίνησης και δεν επιτρέπεται να στραβώσει λόγω βάρους. Απαιτείται προσοχή για μια τεντωμένη κίνηση του σχοινιού.
- 6 Κατασκευαστής: Georg Aigner Thannenmais D-94419 Reisbach
- 7 Ενεργοποιημένη θέση πιστοποίησης 0299 (FA PSA Prüf- und Zertifizierungsstelle im BG-Prüfzert, Zwengenberger Straße 68, D-42781 Haan).

Русский

Предохранительная траверса 261 134

Упорное приспособление, отвечающее требованиям EN 795: 1996 г., класс В, тип Предохранительная траверса

- 1 На траверсе предусмотрен упор для крепления средств индивидуальной защиты, которые при правильном их использовании препятствуют падению работающего на высоте персонала. Предохранительная траверса может быть использована, например, при мытье или монтаже окон, шторных ставней и балконов. Выполнение таких работ на высоте (a), превышающей 2 метра, требует использовать защиту от падения.
- 2 Траверса укладывается на пол с наружной стороны дверного проёма, расположенного напротив окна. Если дверной проём находится не в противоположающей окну плоскости, то траверса кладётся так, чтобы её жёсткая часть была обращена к окну, а регулируемая часть – в сторону от окна (см. рис. 4 и 5). Возможно, для этого потребуются развернуть траверсу. В этом случае рукоятка ускоренной регулировки отвинчивается, а после разворота траверсы снова прикручивается сверху.
- 3 Для крепления траверсы в дверном проёме используются рукоятка ускоренной регулировки (b) и грибовая рукоятка (c). Концы траверсы должны выступать за кромки проёма не менее чем на 150 мм. Обязательно проверьте устойчивость положения траверсы!
- 4 Чтобы избежать опасности выскакивания траверсы из дверного проёма, необходимо соблюдать значения углов, приведённые на рис. 4.
- 5 Присоединительные элементы (например, карабинные крюки) средств индивидуальной защиты следует крепить к расположенному на траверсе кольцу (d). Угол перемещения присоединительных элементов должен быть как можно больше, и они не должны перекашиваться при нагрузках. Канаты должны быть туго натянуты.
- 6 Изготовитель: Georg Aigner Thannenmais D-94419 Reisbach
- 7 Регистрационный номер места нотификации 0299 (FA PSA Prüf- und Zertifizierungsstelle im BG-Prüfzert, Zwengenberger Straße 68, D-42781 Haan).

D Prüfliste

Hersteller: Georg Aigner, D-Reisbach
 Typ: Sicherheitstraverse 261 134
 Fabrik-Nr.: _____
 Baujahr: _____
 Kaufdatum: _____
 Datum des ersten Einsatzes: _____
 Name des Benutzers: _____

Vor Benutzung unbedingt kontrollieren, dass nur zugelassene Ausrüstungen eingesetzt werden.

GB Check list

Manufacturer: Georg Aigner, D-Reisbach
 Type: Safety Traverse 261 134
 Serial number.: _____
 Year of construction: _____
 Date of purchase: _____
 Date of first use: _____
 User's name: _____

Prior to application make sure that only permitted equipment is used.

F Liste de contrôle

Fabricant : Georg Aigner, D-Reisbach
 Type : Traverse de sécurité 261 134
 N° de fabrication : _____
 Date de fabrication : _____
 Date d'achat : _____
 Date de la première mise en service : _____
 Nom de l'utilisateur : _____

Avant emploi, vérifier impérativement que seuls des équipements homologués seront utilisés.

I Listino di collaudo

Produttore: Georg Aigner, D-Reisbach
 Tipo: Traversa di sicurezza 261 134
 N. di costruzione.: _____
 Anno di costruzione: _____
 Data di acquisto: _____
 Data del primo uso: _____
 Nome dell'utente: _____

Controllare prima dell'uso che siano utilizzati esclusivamente equipaggiamenti omologati.

E Libro de control

Fabricante: Georg Aigner, D-Reisbach
 Tipo: Travesaño de seguridad 261 134
 Número de fábrica: _____
 Año de construcción: _____
 Fecha de compra: _____
 Fecha del primer uso: _____
 Nombre del usuario: _____

Antes del uso es indispensable controlar que se emplean sólo equipos autorizados.

P Caderno de controlo

Fabricante: Georg Aigner, D-Reisbach
Tipo: Travessa de Segurança 261 134
Nº de fabrico: _____
Ano de fabrico: _____
Data de compra: _____
Data da primeira utilização: _____
Nome do utilizador: _____

Antes de utilizar é imprescindível certificar-se de que só são usados equipamentos homologados.

NL Controlelijst

Fabrikant: Georg Aigner, D-Reisbach
Type: Veiligheidstraverse 261 134
Fabricagenummer: _____
Bouwjaar: _____
Koopdatum: _____
Datum eerste ingebruikname: _____
Naam gebruiker: _____

Voor ingebruikname absoluut controleren dat enkel toegelaten uitrustingen worden toegepast.

DK Kontrolbog

Producent: Georg Aigner, D-Reisbach
Type: Sikkerhedsbom 261 134
Fabrikations-nr.: _____
Årgang: _____
Købsdato: _____
Ibrugtagningsdato: _____
Brugers navn: _____

Før ibrugtagning og mindst en gang årligt, skal udstyret kontrolleres og godkendes. Kun godkendt udstyr må anvendes.

N Kontrollbok

Produsent:: Georg Aigner, D-Reisbach
Type: Sikkerhetstraversen 261 134
Fabrikk Nr.: _____
Bygg år: _____
Kjøpe dato: _____
Dato for første bruk: _____
Brukers navn:: _____

Før det tas i bruk må det ubetinget kontrolleres, at utelukkende godkjent utstyr anvendes.

S Kontrollbok

Tillverkare: Georg Aigner, D-Reisbach
Typ: Säkerhetsbom 261 134
Serienummer: _____
Tillverkningsår: _____
Inköpsdatum: _____
Datum för första användning: _____
Användarens namn: _____

Innan användning skall ovillkorligen kontrolleras att endast godkänd utrustning används.

FIN Tarkastuskirja

Valmistaja: Georg Aigner, D-Reisbach
Tyyppi: Turvapalkki 261 134
Valmiste nro: _____
Valmistusvuosi: _____
Ostopäivä: _____
Ensikäytön pvm: _____
Käyttäjän nimi: _____

Ennen käyttöä on ehdottomasti tarkastettava, että vain hyväksytyjä varusteita käytetään.

EE Kontrollraamat

Tootja: Georg Aigner, D-Reisbach
Tüüp: Ohutustraavers 261 134
Seerianumber.: _____
Valmistamise aasta: _____
Ostmise kuupäev: _____
Kasutuselevõtu kuupäev: _____
Kasutaja nimi: _____

Enne kasutamist kontrollida, et on rakendatud vastav, nõutav varustus.

LV Pārbažu rezultāti

Izgatavotājs: Georg Aigner, D-Reisbach
Tips: Drošības traverss 261 134
Rūpnīcas Nr.: _____
Izgatavošanas gads: _____
Pirkšanas datums: _____
Pirmās pielietošanas reizes datums: _____
Lietotāja vārds: _____

Pirms lietošanas uzsākšanas pārliedzināties, ka tiek pielietots tikai pieļaujama tehniskais aprīkojums.

LT Patikrinimo pasas

Gamintojas: Georg Aigner, D-Reisbach
Tipas: Apsauginė skersė 261 134
Gaminio Nr.: _____
Pagaminimo metai: _____
Pirkimo data: _____
Pirmojo panaudojimo data: _____
Vartotojo pavardė: _____

Prieš pradėdami darbą būtina patikrinkite, ar naudojamiems įtaisams yra išduotas eksploatacijos leidimas.

PL Książka kontroli

Producent: Georg Aigner, D-Reisbach
Typ: Poprzeczna belka zabezpieczająca 261 134
Nr. fabryczny: _____
Rok budowy: _____
Data zakupu: _____
Data pierwszego zastosowania: _____
Nazwisko użytkownika: _____

Przed użyciem konieczne skontrolować, czy jest stosowane wyłącznie dozwolone wyposażenie.

CZ Zkušební kniha

Výrobce: Georg Aigner, D-Reisbach
Typ: Bezpečnostní traverza 261 134
Výrobní číslo: _____
Rok výroby: _____
Datum prodeje: _____
Datum prvního použití: _____
Jméno uživatele: _____

Před použitím zkontrolujte bezpodmínečně, zda jsou použity pouze originální bezpečnostní závěsy.

SK Kniha kontrol

Výrobca: Georg Aigner, D-Reisbach
Typ: Bezpečnostná traverza 261 134
Výrobné číslo: _____
Rok výroby: _____
Dátum nákupu: _____
Dátum prvého použitia: _____
Meno užívateľa: _____

Pred každým použitím bezpodmienečne skontrolovať, či sú použité len dovoľené bezpečnostné postroje.

H Ellenőrző könyv

Gyártó: Georg Aigner, D-Reisbach
Típus: Biztonsági traverz 261 134
Gyári szám: _____
Gyártási év: _____
Vásárlás időpontja: _____
Az első alkalmazás időpontja: _____
A használó neve: _____

Használat előtt feltétlenül ellenőrizni, hogy csak engedélyezett biztonsági felszereléseket alkalmaznak

GR Λίστα ελέγχου

Κατασκευαστής: Georg Aigner, D-Reisbach
Τύπος: Τραβέρσα ασφαλείας 261 134
Αριθ. Μηχανής: _____
Έτος κατασκευής: _____
Ημερ. Αγοράς: _____
Ημερ. Πρώτης χρήσης: _____
Όνομα χρήστη: _____

Πριν την εφαρμογή ελέγξτε όπωσδήποτε ότι χρησιμοποιούνται μόνο επιτρεπόμενοι εξοπλισμοί.

RUS Тетрадь проверок

Изготовитель: Georg Aigner, D-Reisbach
Тип изделия: Предохранительная траверса 261 134
Заводской номер: _____
Год выпуска: _____
Дата покупки: _____
Дата первого использования: _____
Фамилия пользователя: _____

Перед использованием убедитесь, что применяются только допустимые технические средства.

<p>Deutsch</p> <p>Prüfung am: _____</p> <p>Durchgeführt von: _____</p> <p><input type="checkbox"/> in Ordnung</p> <p><input type="checkbox"/> Mangelhaft</p> <p>Angabe über Mängel: _____</p> <p>_____</p> <p>Unterschrift des Sachkundigen</p> <p>Mängel wurden behoben</p> <p>Datum _____ Unterschrift _____</p> <p>Datum der nächsten Prüfung: _____</p> <p>English</p> <p>Date of inspection: _____</p> <p>made my: _____</p> <p><input type="checkbox"/> in order</p> <p><input type="checkbox"/> insufficient</p> <p>Defects: _____</p> <p>_____</p> <p>Signature of inspector</p> <p>Defects have been repaired.</p> <p>Date _____ Signature _____</p> <p>Date of next inspection: _____</p>	<p>Deutsch</p> <p>Prüfung am: _____</p> <p>Durchgeführt von: _____</p> <p><input type="checkbox"/> in Ordnung</p> <p><input type="checkbox"/> Mangelhaft</p> <p>Angabe über Mängel: _____</p> <p>_____</p> <p>Unterschrift des Sachkundigen</p> <p>Mängel wurden behoben</p> <p>Datum _____ Unterschrift _____</p> <p>Datum der nächsten Prüfung: _____</p> <p>English</p> <p>Date of inspection: _____</p> <p>made my: _____</p> <p><input type="checkbox"/> in order</p> <p><input type="checkbox"/> insufficient</p> <p>Defects: _____</p> <p>_____</p> <p>Signature of inspector</p> <p>Defects have been repaired.</p> <p>Date _____ Signature _____</p> <p>Date of next inspection: _____</p>	<p>Deutsch</p> <p>Prüfung am: _____</p> <p>Durchgeführt von: _____</p> <p><input type="checkbox"/> in Ordnung</p> <p><input type="checkbox"/> Mangelhaft</p> <p>Angabe über Mängel: _____</p> <p>_____</p> <p>Unterschrift des Sachkundigen</p> <p>Mängel wurden behoben</p> <p>Datum _____ Unterschrift _____</p> <p>Datum der nächsten Prüfung: _____</p> <p>English</p> <p>Date of inspection: _____</p> <p>made my: _____</p> <p><input type="checkbox"/> in order</p> <p><input type="checkbox"/> insufficient</p> <p>Defects: _____</p> <p>_____</p> <p>Signature of inspector</p> <p>Defects have been repaired.</p> <p>Date _____ Signature _____</p> <p>Date of next inspection: _____</p>	<p>Deutsch</p> <p>Prüfung am: _____</p> <p>Durchgeführt von: _____</p> <p><input type="checkbox"/> in Ordnung</p> <p><input type="checkbox"/> Mangelhaft</p> <p>Angabe über Mängel: _____</p> <p>_____</p> <p>Unterschrift des Sachkundigen</p> <p>Mängel wurden behoben</p> <p>Datum _____ Unterschrift _____</p> <p>Datum der nächsten Prüfung: _____</p> <p>English</p> <p>Date of inspection: _____</p> <p>made my: _____</p> <p><input type="checkbox"/> in order</p> <p><input type="checkbox"/> insufficient</p> <p>Defects: _____</p> <p>_____</p> <p>Signature of inspector</p> <p>Defects have been repaired.</p> <p>Date _____ Signature _____</p> <p>Date of next inspection: _____</p>
---	---	---	---

Français

Contrôle exécuté le : _____
 Nom du contrôleur : _____
 état satisfaisant : _____
 défectueux : _____
 Défauts constatés : _____

Signature du contrôleur _____
 Remise en état effectuée _____

Date _____ Signature _____
 Date du prochain contrôle _____

Italiano

Collaudo in data: _____
 Effettuato da: _____
 in ordine _____
 difettosot _____
 Tipo di difetti _____

Firma dell'esperto _____
 I difetti sono stati eliminati. _____

Data _____ Firma _____
 Data del prossimo collaudo: _____

Français

Contrôle exécuté le : _____
 Nom du contrôleur : _____
 état satisfaisant : _____
 défectueux : _____
 Défauts constatés : _____

Signature du contrôleur _____
 Remise en état effectuée _____

Date _____ Signature _____
 Date du prochain contrôle _____

Italiano

Collaudo in data: _____
 Effettuato da: _____
 in ordine _____
 difettosot _____
 Tipo di difetti _____

Firma dell'esperto _____
 I difetti sono stati eliminati. _____

Data _____ Firma _____
 Data del prossimo collaudo: _____

Français

Contrôle exécuté le : _____
 Nom du contrôleur : _____
 état satisfaisant : _____
 défectueux : _____
 Défauts constatés : _____

Signature du contrôleur _____
 Remise en état effectuée _____

Date _____ Signature _____
 Date du prochain contrôle _____

Italiano

Collaudo in data: _____
 Effettuato da: _____
 in ordine _____
 difettosot _____
 Tipo di difetti _____

Firma dell'esperto _____
 I difetti sono stati eliminati. _____

Data _____ Firma _____
 Data del prossimo collaudo: _____

Français

Contrôle exécuté le : _____
 Nom du contrôleur : _____
 état satisfaisant : _____
 défectueux : _____
 Défauts constatés : _____

Signature du contrôleur _____
 Remise en état effectuée _____

Date _____ Signature _____
 Date du prochain contrôle _____

Italiano

Collaudo in data: _____
 Effettuato da: _____
 in ordine _____
 difettosot _____
 Tipo di difetti _____

Firma dell'esperto _____
 I difetti sono stati eliminati. _____

Data _____ Firma _____
 Data del prossimo collaudo: _____

Français

Contrôle exécuté le : _____
 Nom du contrôleur : _____
 état satisfaisant : _____
 défectueux : _____
 Défauts constatés : _____

Signature du contrôleur _____
 Remise en état effectuée _____

Date _____ Signature _____
 Date du prochain contrôle _____

Italiano

Collaudo in data: _____
 Effettuato da: _____
 in ordine _____
 difettosot _____
 Tipo di difetti _____

Firma dell'esperto _____
 I difetti sono stati eliminati. _____

Data _____ Firma _____
 Data del prossimo collaudo: _____

Español	Español	Español	Español	Español
Control de: _____	Control de: _____	Control de: _____	Control de: _____	Control de: _____
Ejecutado por: _____	Ejecutado por: _____	Ejecutado por: _____	Ejecutado por: _____	Ejecutado por: _____
<input type="checkbox"/> En orden	<input type="checkbox"/> En orden	<input type="checkbox"/> En orden	<input type="checkbox"/> En orden	<input type="checkbox"/> En orden
<input type="checkbox"/> Defectuoso	<input type="checkbox"/> Defectuoso	<input type="checkbox"/> Defectuoso	<input type="checkbox"/> Defectuoso	<input type="checkbox"/> Defectuoso
Información sobre defectos: _____	Información sobre defectos: _____	Información sobre defectos: _____	Información sobre defectos: _____	Información sobre defectos: _____
_____	_____	_____	_____	_____
Firma del perito: _____	Firma del perito: _____	Firma del perito: _____	Firma del perito: _____	Firma del perito: _____
Se repararon los defectos: _____	Se repararon los defectos: _____	Se repararon los defectos: _____	Se repararon los defectos: _____	Se repararon los defectos: _____
Fecha _____ Firma _____	Fecha _____ Firma _____	Fecha _____ Firma _____	Fecha _____ Firma _____	Fecha _____ Firma _____
Fecha del próximo control _____	Fecha del próximo control _____	Fecha del próximo control _____	Fecha del próximo control _____	Fecha del próximo control _____
Portugués	Portugués	Portugués	Portugués	Portugués
Controlo na data: _____	Controlo na data: _____	Controlo na data: _____	Controlo na data: _____	Controlo na data: _____
Realizado por: _____	Realizado por: _____	Realizado por: _____	Realizado por: _____	Realizado por: _____
<input type="checkbox"/> Em ordem	<input type="checkbox"/> Em ordem	<input type="checkbox"/> Em ordem	<input type="checkbox"/> Em ordem	<input type="checkbox"/> Em ordem
<input type="checkbox"/> Deficiente	<input type="checkbox"/> Deficiente	<input type="checkbox"/> Deficiente	<input type="checkbox"/> Deficiente	<input type="checkbox"/> Deficiente
Defeitos constatados: _____	Defeitos constatados: _____	Defeitos constatados: _____	Defeitos constatados: _____	Defeitos constatados: _____
_____	_____	_____	_____	_____
Assinatura do controlador _____	Assinatura do controlador _____	Assinatura do controlador _____	Assinatura do controlador _____	Assinatura do controlador _____
Os defeitos foram eliminados _____	Os defeitos foram eliminados _____	Os defeitos foram eliminados _____	Os defeitos foram eliminados _____	Os defeitos foram eliminados _____
Data _____ Assinatura _____	Data _____ Assinatura _____	Data _____ Assinatura _____	Data _____ Assinatura _____	Data _____ Assinatura _____
Data do próximo control: _____	Data do próximo control: _____	Data do próximo control: _____	Data do próximo control: _____	Data do próximo control: _____

<p>Nederlands</p> <p>Gecontroleerd op: _____</p> <p>Uitgevoerd door: _____</p> <p><input type="checkbox"/> in orde</p> <p><input type="checkbox"/> defect</p> <p>Omschrijving van het defect: _____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>Handtekening van de terzake kundige</p> <p>die het defect heeft verholpen</p> <p>Datum _____ Handtekening _____</p> <p>Datum van volgende controle: _____</p>	<p>Nederlands</p> <p>Gecontroleerd op _____</p> <p>Uitgevoerd door: _____</p> <p><input type="checkbox"/> in orde</p> <p><input type="checkbox"/> defect</p> <p>Omschrijving van het defect: _____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>Handtekening van de terzake kundige</p> <p>die het defect heeft verholpen</p> <p>Datum _____ Handtekening _____</p> <p>Datum van volgende controle: _____</p>	<p>Nederlands</p> <p>Gecontroleerd op: _____</p> <p>Uitgevoerd door _____</p> <p><input type="checkbox"/> in orde</p> <p><input type="checkbox"/> defect</p> <p>Omschrijving van het defect: _____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>Handtekening van de terzake kundige</p> <p>die het defect heeft verholpen</p> <p>Datum _____ Handtekening _____</p> <p>Datum van volgende controle: _____</p>	<p>Nederlands</p> <p>Gecontroleerd op: _____</p> <p>Uitgevoerd door _____</p> <p><input type="checkbox"/> in orde</p> <p><input type="checkbox"/> defect</p> <p>Omschrijving van het defect: _____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>Handtekening van de terzake kundige</p> <p>die het defect heeft verholpen</p> <p>Datum _____ Handtekening _____</p> <p>Datum van volgende controle: _____</p>	<p>Dansk</p> <p>Testet hos _____</p> <p>Gennemført af: _____</p> <p><input type="checkbox"/> in orden</p> <p><input type="checkbox"/> mangler</p> <p>Liste over mangler: _____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>Sagkyndigs underskrift</p> <p>Mangler er udbedret.</p> <p>Dato _____ Underskrift _____</p> <p>Dato for næste inspektion: _____</p>	<p>Dansk</p> <p>Testet hos _____</p> <p>Gennemført af: _____</p> <p><input type="checkbox"/> in orden</p> <p><input type="checkbox"/> mangler</p> <p>Liste over mangler: _____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>Sagkyndigs underskrift</p> <p>Mangler er udbedret.</p> <p>Dato _____ Underskrift _____</p> <p>Dato for næste inspektion: _____</p>	<p>Dansk</p> <p>Testet hos _____</p> <p>Gennemført af: _____</p> <p><input type="checkbox"/> in orden</p> <p><input type="checkbox"/> mangler</p> <p>Liste over mangler: _____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>Sagkyndigs underskrift</p> <p>Mangler er udbedret.</p> <p>Dato _____ Underskrift _____</p> <p>Dato for næste inspektion: _____</p>	<p>Dansk</p> <p>Testet hos _____</p> <p>Gennemført af: _____</p> <p><input type="checkbox"/> in orden</p> <p><input type="checkbox"/> mangler</p> <p>Liste over mangler: _____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>Sagkyndigs underskrift</p> <p>Mangler er udbedret.</p> <p>Dato _____ Underskrift _____</p> <p>Dato for næste inspektion: _____</p>
---	--	--	--	---	---	---	---

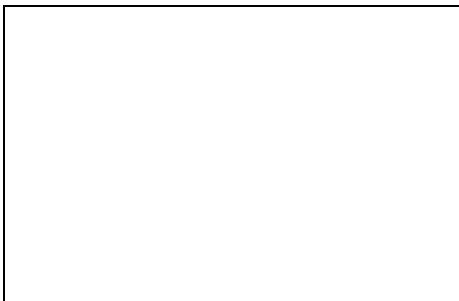
<p>Norsk</p> <p>Kontrollert av: _____</p> <p>Gjennomført av: _____</p> <p><input type="checkbox"/> in orden</p> <p><input type="checkbox"/> evt mangler</p> <p>Oversikt over mangler: _____</p> <p>_____</p> <p>Underskrift av sakkyndig</p> <p>Mangler er utbedret</p> <p>Dato _____ Underskrift _____</p> <p>Dato for neste kontroll: _____</p> <p>Svenska</p> <p>Kontrollerad den: _____</p> <p>Kontrollerad av: _____</p> <p><input type="checkbox"/> Utan anmärkning</p> <p><input type="checkbox"/> Felaktig</p> <p>Specifikation av fel _____</p> <p>_____</p> <p>Underskrift av sakkunnig kontrollant</p> <p>Felen avhjälpta</p> <p>Datum _____ Underskrift _____</p> <p>Datum för nästa kontroll: _____</p>	<p>Norsk</p> <p>Kontrollert av : _____</p> <p>Gjennomført av: _____</p> <p><input type="checkbox"/> in orden</p> <p><input type="checkbox"/> evt mangler</p> <p>Oversikt over mangler: _____</p> <p>_____</p> <p>Underskrift av sakkyndig</p> <p>Mangler er utbedret</p> <p>Dato _____ Underskrift _____</p> <p>Dato for neste kontroll: _____</p> <p>Svenska</p> <p>Kontrollerad den: _____</p> <p>Kontrollerad av: _____</p> <p><input type="checkbox"/> Utan anmärkning</p> <p><input type="checkbox"/> Felaktig</p> <p>Specifikation av fel _____</p> <p>_____</p> <p>Underskrift av sakkunnig kontrollant</p> <p>Felen avhjälpta</p> <p>Datum _____ Underskrift _____</p> <p>Datum för nästa kontroll: _____</p>	<p>Norsk</p> <p>Kontrollert av: _____</p> <p>Gjennomført av: _____</p> <p><input type="checkbox"/> in orden</p> <p><input type="checkbox"/> evt mangler</p> <p>Oversikt over mangler: _____</p> <p>_____</p> <p>Underskrift av sakkyndig</p> <p>Mangler er utbedret</p> <p>Dato _____ Underskrift _____</p> <p>Dato for neste kontroll: _____</p> <p>Svenska</p> <p>Kontrollerad den: _____</p> <p>Kontrollerad av: _____</p> <p><input type="checkbox"/> Utan anmärkning</p> <p><input type="checkbox"/> Felaktig</p> <p>Specifikation av fel _____</p> <p>_____</p> <p>Underskrift av sakkunnig kontrollant</p> <p>Felen avhjälpta</p> <p>Datum _____ Underskrift _____</p> <p>Datum för nästa kontroll: _____</p>	<p>Norsk</p> <p>Kontrollert av: _____</p> <p>Gjennomført av: _____</p> <p><input type="checkbox"/> in orden</p> <p><input type="checkbox"/> evt mangler</p> <p>Oversikt over mangler: _____</p> <p>_____</p> <p>Underskrift av sakkyndig</p> <p>Mangler er utbedret</p> <p>Dato _____ Underskrift _____</p> <p>Dato for neste kontroll: _____</p> <p>Svenska</p> <p>Kontrollerad den: _____</p> <p>Kontrollerad av: _____</p> <p><input type="checkbox"/> Utan anmärkning</p> <p><input type="checkbox"/> Felaktig</p> <p>Specifikation av fel _____</p> <p>_____</p> <p>Underskrift av sakkunnig kontrollant</p> <p>Felen avhjälpta</p> <p>Datum _____ Underskrift _____</p> <p>Datum för nästa kontroll: _____</p>
--	---	--	--

Suomi	Suomi	Suomi	Suomi	Suomi
Tarkastettu: _____	Tarkastettu: _____	Tarkastettu: _____	Tarkastettu: _____	Tarkastettu: _____
Tarkastuksen suorittaja: _____	Tarkastuksen suorittaja: _____	Tarkastuksen suorittaja: _____	Tarkastuksen suorittaja: _____	Tarkastuksen suorittaja: _____
<input type="checkbox"/> Kunnossa	<input type="checkbox"/> Kunnossa	<input type="checkbox"/> Kunnossa	<input type="checkbox"/> Kunnossa	<input type="checkbox"/> Kunnossa
<input type="checkbox"/> Viallinen	<input type="checkbox"/> Viallinen	<input type="checkbox"/> Viallinen	<input type="checkbox"/> Viallinen	<input type="checkbox"/> Viallinen
Vikojen tiedot: _____	Vikojen tiedot: _____	Vikojen tiedot: _____	Vikojen tiedot: _____	Vikojen tiedot: _____
_____	_____	_____	_____	_____
Valtuutetun allekirjoitus	Valtuutetun allekirjoitus	Valtuutetun allekirjoitus	Valtuutetun allekirjoitus	Valtuutetun allekirjoitus
Viat on poistettu	Viat on poistettu	Viat on poistettu	Viat on poistettu	Viat on poistettu
Pvm	Pvm	Pvm	Pvm	Pvm
Allekirjoitus	Allekirjoitus	Allekirjoitus	Allekirjoitus	Allekirjoitus
Seuraavan tarkistuksen päivämäärä _____	Seuraavan tarkistuksen päivämäärä _____	Seuraavan tarkistuksen päivämäärä _____	Seuraavan tarkistuksen päivämäärä _____	Seuraavan tarkistuksen päivämäärä _____
Eesti	Eesti	Eesti	Eesti	Eesti
Kontrollitud _____	Kontrollitud _____	Kontrollitud _____	Kontrollitud _____	Kontrollitud _____
Kontrolli teostas: _____	Kontrolli teostas: _____	Kontrolli teostas: _____	Kontrolli teostas: _____	Kontrolli teostas: _____
<input type="checkbox"/> korras	<input type="checkbox"/> korras	<input type="checkbox"/> korras	<input type="checkbox"/> korras	<input type="checkbox"/> korras
<input type="checkbox"/> ei ole korras	<input type="checkbox"/> ei ole korras	<input type="checkbox"/> ei ole korras	<input type="checkbox"/> ei ole korras	<input type="checkbox"/> ei ole korras
Defektide loetelu: _____	Defektide loetelu: _____	Defektide loetelu: _____	Defektide loetelu: _____	Defektide loetelu: _____
_____	_____	_____	_____	_____
Kontrolli teostaja allkiri	Kontrolli teostaja allkiri	Kontrolli teostaja allkiri	Kontrolli teostaja allkiri	Kontrolli teostaja allkiri
Defektid kõrvaldatud	Defektid kõrvaldatud	Defektid kõrvaldatud	Defektid kõrvaldatud	Defektid kõrvaldatud
Kuupäev	Kuupäev	Kuupäev	Kuupäev	Kuupäev
Allkiri	Allkiri	Allkiri	Allkiri	Allkiri
Järgmise kontrolli kuupäev: _____	Järgmise kontrolli kuupäev: _____	Järgmise kontrolli kuupäev: _____	Järgmise kontrolli kuupäev: _____	Järgmise kontrolli kuupäev: _____

Polski	Polski	Polski	Polski
Data kontroli: _____	Data kontroli: _____	Data kontroli: _____	Data kontroli: _____
Badanie wykonal: _____	Badanie wykonal: _____	Badanie wykonal: _____	Badanie wykonal: _____
<input type="checkbox"/> stan prawidłowy	<input type="checkbox"/> stan prawidłowy	<input type="checkbox"/> stan prawidłowy	<input type="checkbox"/> stan prawidłowy
<input type="checkbox"/> stan wadliwy	<input type="checkbox"/> stan wadliwy	<input type="checkbox"/> stan wadliwy	<input type="checkbox"/> stan wadliwy
Informacje o usterkach: _____	Informacje o usterkach: _____	Informacje o usterkach: _____	Informacje o usterkach: _____
_____	_____	_____	_____
Podpis rzeczoznawcy	Podpis rzeczoznawcy	Podpis rzeczoznawcy	Podpis rzeczoznawcy
Usterki zostały usunięte	Usterki zostały usunięte	Usterki zostały usunięte	Usterki zostały usunięte
Data _____ Podpis _____	Data _____ Podpis _____	Data _____ Podpis _____	Data _____ Podpis _____
Data kolejnej kontroli: _____	Data kolejnej kontroli: _____	Data kolejnej kontroli: _____	Data kolejnej kontroli: _____
Latviski	Latviski	Latviski	Latviski
Pārbaudes datums: _____	Pārbaudes datums: _____	Pārbaudes datums: _____	Pārbaudes datums: _____
Pārbaudi veica: _____	Pārbaudi veica: _____	Pārbaudi veica: _____	Pārbaudi veica: _____
<input type="checkbox"/> traucējumu nav	<input type="checkbox"/> traucējumu nav	<input type="checkbox"/> traucējumu nav	<input type="checkbox"/> traucējumu nav
<input type="checkbox"/> ir traucējumi	<input type="checkbox"/> ir traucējumi	<input type="checkbox"/> ir traucējumi	<input type="checkbox"/> ir traucējumi
Traucējumu raksturojums: _____	Traucējumu raksturojums: _____	Traucējumu raksturojums: _____	Traucējumu raksturojums: _____
_____	_____	_____	_____
Atbildīgās personas paraksts	Atbildīgās personas paraksts	Atbildīgās personas paraksts	Atbildīgās personas paraksts
Traucējumi tika novērsti	Traucējumi tika novērsti	Traucējumi tika novērsti	Traucējumi tika novērsti
Datums _____ Paraksts _____	Datums _____ Paraksts _____	Datums _____ Paraksts _____	Datums _____ Paraksts _____
Nākošās pārbaudes datums: _____	Nākošās pārbaudes datums: _____	Nākošās pārbaudes datums: _____	Nākošās pārbaudes datums: _____

Slovensky	Slovensky	Slovensky	Slovensky
Kontrolované dňa: _____	Kontrolované dňa: _____	Kontrolované dňa: _____	Kontrolované dňa: _____
Kontrolu vykonal: _____	Kontrolu vykonal: _____	Kontrolu vykonal: _____	Kontrolu vykonal: _____
<input type="checkbox"/> Traverza bez chýb	<input type="checkbox"/> Traverza bez chýb	<input type="checkbox"/> Traverza bez chýb	<input type="checkbox"/> Traverza bez chýb
<input type="checkbox"/> Traverza s chybami	<input type="checkbox"/> Traverza s chybami	<input type="checkbox"/> Traverza s chybami	<input type="checkbox"/> Traverza s chybami
Údaje o chybách: _____	Údaje o chybách: _____	Údaje o chybách: _____	Údaje o chybách: _____
_____	_____	_____	_____
Podpis skúšobného technika	Podpis skúšobného technika	Podpis skúšobného technika	Podpis skúšobného technika
Chyby boli odstránené	Chyby boli odstránené	Chyby boli odstránené	Chyby boli odstránené
Dátum _____	Dátum _____	Dátum _____	Dátum _____
Podpis _____	Podpis _____	Podpis _____	Podpis _____
Dátum nasledujúcej kontroly: _____	Dátum nasledujúcej kontroly: _____	Dátum nasledujúcej kontroly: _____	Dátum nasledujúcej kontroly: _____
Magyar	Magyar	Magyar	Magyar
Vizsgálat ideje: _____	Vizsgálat ideje: _____	Vizsgálat ideje: _____	Vizsgálat ideje: _____
Végezte: _____	Végezte: _____	Végezte: _____	Végezte: _____
<input type="checkbox"/> rendben	<input type="checkbox"/> rendben	<input type="checkbox"/> rendben	<input type="checkbox"/> rendben
<input type="checkbox"/> hiányos	<input type="checkbox"/> hiányos	<input type="checkbox"/> hiányos	<input type="checkbox"/> hiányos
A hiányosság leírása: _____	A hiányosság leírása: _____	A hiányosság leírása: _____	A hiányosság leírása: _____
_____	_____	_____	_____
Ellenőr aláírása	Ellenőr aláírása	Ellenőr aláírása	Ellenőr aláírása
Hibák kijavítva	Hibák kijavítva	Hibák kijavítva	Hibák kijavítva
Dátum _____	Dátum _____	Dátum _____	Dátum _____
Aláírás _____	Aláírás _____	Aláírás _____	Aláírás _____
A következő vizsgálat időpontja: _____	A következő vizsgálat időpontja: _____	A következő vizsgálat időpontja: _____	A következő vizsgálat időpontja: _____

Ελληνικά	Ελληνικά	Ελληνικά	Ελληνικά	Ελληνικά
Έλεγχος στις: _____	Έλεγχος στις: _____	Έλεγχος στις: _____	Έλεγχος στις: _____	Έλεγχος στις: _____
Διεξήχθη από: _____	Διεξήχθη από: _____	Διεξήχθη από: _____	Διεξήχθη από: _____	Διεξήχθη από: _____
<input type="checkbox"/> Εντάξει	<input type="checkbox"/> Εντάξει	<input type="checkbox"/> Εντάξει	<input type="checkbox"/> Εντάξει	<input type="checkbox"/> Εντάξει
<input type="checkbox"/> Ανεπαρκή	<input type="checkbox"/> Ανεπαρκή	<input type="checkbox"/> Ανεπαρκή	<input type="checkbox"/> Ανεπαρκή	<input type="checkbox"/> Ανεπαρκή
Πληροφορίες των ελαττωμάτων: _____	Πληροφορίες των ελαττωμάτων: _____	Πληροφορίες των ελαττωμάτων: _____	Πληροφορίες των ελαττωμάτων: _____	Πληροφορίες των ελαττωμάτων: _____
_____	_____	_____	_____	_____
Υπογραφή του ελεγκτή	Υπογραφή του ελεγκτή	Υπογραφή του ελεγκτή	Υπογραφή του ελεγκτή	Υπογραφή του ελεγκτή
Ελαττώματα έχουν επιδιορθωθεί	Ελαττώματα έχουν επιδιορθωθεί	Ελαττώματα έχουν επιδιορθωθεί	Ελαττώματα έχουν επιδιορθωθεί	Ελαττώματα έχουν επιδιορθωθεί
_____	_____	_____	_____	_____
Ημερομηνία Υπογραφή	Ημερομηνία Υπογραφή	Ημερομηνία Υπογραφή	Ημερομηνία Υπογραφή	Ημερομηνία Υπογραφή
_____	_____	_____	_____	_____
Ημερομηνία του επόμενου ελέγχου _____	Ημερομηνία του επόμενου ελέγχου _____	Ημερομηνία του επόμενου ελέγχου _____	Ημερομηνία του επόμενου ελέγχου _____	Ημερομηνία του επόμενου ελέγχου _____
Русский	Русский	Русский	Русский	Русский
Дата проверки: _____	Дата проверки: _____	Дата проверки: _____	Дата проверки: _____	Дата проверки: _____
Проверяющий: _____	Проверяющий: _____	Проверяющий: _____	Проверяющий: _____	Проверяющий: _____
<input type="checkbox"/> в порядке	<input type="checkbox"/> в порядке	<input type="checkbox"/> в порядке	<input type="checkbox"/> в порядке	<input type="checkbox"/> в порядке
<input type="checkbox"/> имеются неисправности	<input type="checkbox"/> имеются неисправности	<input type="checkbox"/> имеются неисправности	<input type="checkbox"/> имеются неисправности	<input type="checkbox"/> имеются неисправности
Неисправности: _____	Неисправности: _____	Неисправности: _____	Неисправности: _____	Неисправности: _____
_____	_____	_____	_____	_____
Подпись ответственного лица	Подпись ответственного лица	Подпись ответственного лица	Подпись ответственного лица	Подпись ответственного лица
Неисправности устранены	Неисправности устранены	Неисправности устранены	Неисправности устранены	Неисправности устранены
_____	_____	_____	_____	_____
Дата Подпись	Дата Подпись	Дата Подпись	Дата Подпись	Дата Подпись
_____	_____	_____	_____	_____
Дата следующей проверки: _____	Дата следующей проверки: _____	Дата следующей проверки: _____	Дата следующей проверки: _____	Дата следующей проверки: _____



- D** Änderungen vorbehalten.
- GB** Subject to change without notice.
- F** Sous réserve de modifications.
- I** Con riserva di modifiche.
- E** Salvo modificaciones.
- P** Sujeito a modificações.
- NL** Wijzigingen voorbehouden.
- DK** Ret til ændringer forbeholdes.
- N** Med forbehold om rett til endringer.
- S** Rätt till ändringar förbehålles.
- FIN** Oikeus muutoksiin pidätetään.
- EE** Muudatused võimalikud.
- LV** iespējamas izmaiņas.
- LT** Galimi pakeitimai.
- PL** Zastrzegamy sobie prawo do zmian.
- CZ** Změny vyhrazeny.
- SK** Právo zmeny vyhradené.
- H** Változtatások joga fenntartva.
- GR** Τηρούμε το δικαίωμα αλλαγών:
- RUS** Возможны изменения.